



UN *VIRGILE* POUR DÉBUTANTS : LES GLOSES DU *PARISINUS* *LATINUS 11308 (ÉN. 1)*

DANIEL VALLAT
UNIVERSITÉ LYON 2

Résumé

La seconde partie du manuscrit *Parisinus Latinus 11308* (IX^e s.) contient des gloses inédites, latines et grecques, qui suivent à la lettre les Chants 1-5 de l'*Énéide* de Virgile. Ce faisant, elles nous permettent d'accéder au niveau de la pédagogie latine tardive qui précède celui de l'exégèse proprement dite, comme le commentaire de Servius. Nous présentons ici les gloses du Chant 1 et leurs différentes implications culturelles et didactiques, avant d'en proposer l'édition.

Abstract

The second part of the manuscript Parisinus Latinus 11308 (IXth century) contains new Latin and Greek glosses, which follow literally Virgil's Eneid 1-5. So, they allow us to reach at the level of the late Latin pedagogy, which precedes that of the exegesis itself, as the comment of Servius. We present here the glosses of Eneid 1 and their various cultural and didactic implications, before proposing the edition.

Les folios 68r-113v du *Parisinus Latinus* 11308 contiennent des *glossae* de Virgile, couvrant exclusivement l'*Énéide* du chant 1 jusqu'au vers 5,848. Le texte virgilien est glosé en continu, presque intégralement en son début, puis de façon plus sporadique : cette disposition représente un stade théoriquement antérieur aux glossaires proprement dits, qui ont été réorganisés alphabétiquement. Nous nous intéresserons ici aux gloses du chant 1 de l'*Énéide* (f^o. 68r-81v), dont nous présenterons les caractères généraux avant d'en proposer l'édition.

Le manuscrit

Le *Parisinus Latinus* 11308 actuel est issu de la réunion de deux manuscrits distincts, comme l'a remarqué Murgia (1975 : 26). Le premier contient les *Explanationes* de Junius Philargyrius sur les *Bucoliques* de Virgile, la *Breuis expositio Georgicorum*, la lettre de Donat à Munatius et la vie de Virgile par Donat ; il est donc apparenté aux manuscrits *Laurentianus Plut.* 45.14 et *Parisinus Lat.* 7960.

La seconde partie (celle qui nous intéresse, et que nous désignerons désormais quand nous évoquerons le « manuscrit ») contient des gloses suivies de l'*Énéide* 1-5, 848. E. Thomas les jugeait « sans valeur » (1880, p. 282), ce qui s'entend par comparaison avec Servius, dont s'occupait le savant. C'est John Savage qui attira l'attention sur ce manuscrit en 1932, lorsqu'il le présenta comme une source possible du *Servius Danielis*, mais en se méprenant sur le statut des gloses.

Le manuscrit daterait du 2^e quart du IX^e siècle¹, et serait issu du scriptorium de Reims. Il présente 29 lignes par page, pointées en marges extérieures et écrites en continu sauf sur la première page, disposée en colonnes.

L'écriture

Le manuscrit est écrit dans une minuscule caroline assez irrégulière, comme le prouve une incohérence dans le *kursus* : dans une même ligne, voire dans un même mot, une lettre peut se présenter sous deux formes différentes.

La lettre -a- a la forme onciale, parfois très resserrée ; la lettre -d- est tantôt droite, tantôt ronde (onciale) ; les lettres -e- et -o- se ressemblent, parfois au point d'entraîner des confusions ; la partie supérieure du -g- est tantôt arrondie, tantôt sous forme de barre horizontale ; -m- et surtout -n- apparaissent régulièrement

¹ Cf. B. Bischoff cité par MURGIA 1975, p. 26 ; MUNK OLSEN 1995, p. 36.

sous leur forme onciale ; la différenciation entre -r- et -s- n'est pas toujours bien faite. Les ligatures notables sont celles de -nt- (onciale), -or- (où -r- prend la forme d'un -z-) et -rt- « en rostre ». La diphtongue -ae- est concurrencée sans cohérence par le -e- cédillé. Dans certains passages, le début de la glose (lemme) commence par une majuscule, mais, là encore, l'incohérence de l'usage ne permet pas d'affirmer l'utilisation systématique d'une majuscule dans l'antigraphe.

Les abréviations sont également employées sans régularité, parfois dans une même ligne. Ne sont vraiment utilisées que les abréviations pour *per*, *pro* et *prae*, ainsi que le tilde pour la nasale ; moins régulièrement, on relève le signe '2' pour la désinence -ur, ou l'abréviation de l'initiale *con-* ; plus rarement encore, les abréviations pour les termes *est*, *esse*, *pater*, *noster*, *uester*, *quod*, *quae*, *mihi* ou la finale -us. Le grec, enfin, est écrit le plus souvent en majuscule, avec parfois des confusions entre les alphabets grec et latin.

Par ailleurs, des sauts dans le style (écriture, à la réserve de ce qu'on a dit sur son irrégularité ; taille des caractères ; épaisseur du trait ; espacement des lignes, des mots, etc.) indiquent qu'il y a eu plusieurs mains lors de la copie du manuscrit.

Les fautes

Les fautes sont remarquablement peu nombreuses pour le latin. Elles sont causées le plus souvent par une contamination du contexte immédiat et suggèrent que le scribe recopiait par groupe de mots : 656 *Troianes naues* pour *Troianas naues* ; 1313 *naua* pour *noua*, etc. On relève également quelques traits de phonétique romane, comme les confusions e / i, ti / ci (1795 *laeticiam*) ou b / u (1008 *bibrans* pour *uibrans*), ainsi que quelques cas de dyslexie (941 ; 1079 ; 1016 ; 1338).

En revanche, le grec est très fautif : il apparaît nettement que le copiste ne comprenait pas ce qu'il écrivait. Il confond par exemple H et N ; E et Θ ; M, ΛΛ ; A, Λ, Δ ; I, T, Γ, Y ; il ne distingue pas *phi* et *psi*. Certaines lettres sont écrites à la latine. Il manque parfois des syllabes ou des mots entiers.

Il y a, dans le latin, des gloses incomplètes et des oublis de mots (cf. 1735 ; 1804, etc.) : certains sont passés inaperçus aux yeux du copiste (et ne sont donc peut-être pas de son fait) ; d'autres, remarqués, font l'objet d'ajouts en marge inférieure. Le grec est sporadiquement mal placé, ce qui renvoie à la disposition des gloses dans l'antigraphe ou l'un de ces ancêtres.

Certaines répétitions, sans être des fautes, montrent que, si le glossateur a suivi Virgile à la lettre, il n'a pas été parfaitement fidèle à sa propre méthode : en 890-891 (*dum res stetit : quamdiu stetit fortuna ; res Ilia : res Troiana*), la répétition de *res* dans les lemmes n'est pas pertinente ; c'est le découpage du texte qui pêche alors (cf. aussi 1130-31 ; 1498-99 ; 1792-93 ; 1926-31).

L'antigraphe

Les gloses sont rédigées en continu sur lignes pleines, et sont généralement séparées par des points ou des points-virgules, sauf sur la première page (f^o. 68r), où elles sont disposées sur deux colonnes, avec retour à la ligne à chaque glose. On peut donc supposer que l'original était écrit de même, sur deux colonnes. On en trouvera un indice indirect dans certains mots grecs, qui, dans la disposition en colonne, semblent avoir été écrits sous la glose latine : lors de la transposition en ligne continue, ils n'ont pas été copiés à la bonne place. Par exemple, la séquence 826-827 se présente ainsi dans le manuscrit : *mediis Achiuis e mediis Graecis EK elapsus liberatus* ΜΕΣΟΥ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ, ce qui permet de reconstruire un original comme suit, la fin de la colonne obligeant à terminer la première glose au niveau de la seconde :

826 *mediis Achiuis : e mediis Graecis* EK
 827 *elapsus : liberatus* [ΜΕΣΟΥ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

On a des traces également de lignes complétées au-dessus (cf. 1763, 1886). On peut estimer, en comparant le folio 68r aux suivants, que le passage à la ligne continue, effectué dans un souci d'économie, a permis un gain de place d'environ 30%.

Par ailleurs, certains indices suggèrent qu'il y a eu au moins une étape entre le modèle en colonnes et le manuscrit 11308. Ainsi, dans la première page disposée en colonnes, on constate sur le bas de la première colonne un décalage entre le lemme et la glose :

	<i>plurima etiam</i>
<i>multa quoque</i>	<i>et in bello</i>
<i>et bello</i>	<i>perpessus</i>
<i>passus</i>	<i>donec</i>
<i>dum</i>	

(=*multa quoque : plurima etiam ; et bello : et in bello ; passus : perpessus ; dum : donec*)

Le lemme virgilien est toujours à gauche, mais la glose de droite ne correspond plus : or, comme le prouve la suite du manuscrit, ce phénomène est extrêmement rare, car, d'une part, le glossateur maîtrise parfaitement son sujet, et, de l'autre, le copiste a relu son texte ; on peut donc estimer que le copiste du *Par.* 11308 a reproduit des erreurs présentes dans son antigraphe, mais que celles-ci ne se trouvaient pas dans un état plus ancien du texte.

De plus, les gloses 1963-1964 sont les seules du chant 1, avec 851, à ne pas se trouver du tout à leur place attendue : certes, parfois, deux mots consécutifs de Virgile sont intervertis ; mais ces deux gloses-là sont en-dehors du rang, car elles devraient se trouver, respectivement, aux vers 1, 693 et 704, alors qu'elles s'intercalent entre les gloses 1962 et 1965, qui sont à leur place normale dans le

continuum des gloses du texte virgilien (vers 1, 715 et 716). Comment expliquer ce phénomène ? On postulera que ces gloses avaient été oubliées (probablement déjà au stade de lignes continues), puis rajoutées en marge inférieure, comme on le voit régulièrement ; lors d'une copie suivante (peut-être celle de l'antigraphe), elles ont été intégrées au texte comme si elles constituaient la dernière ligne de la page ; enfin, lors d'une copie qui ne respectait pas la pagination, elles se sont trouvées à leur place actuelle, 6 lignes avant la fin du f^o. 80v. Le même principe vaut pour la glose 851, qui se trouve actuellement à la ligne 5 du f^o. 73r, alors qu'il aurait sa place à la ligne 21 du f^o. 72v. On peut, en tout cas, estimer que l'antigraphe présentait déjà la disposition en lignes continues.

Les gloses

Le jugement d'E. Thomas (« gloses sans valeur ») est injuste : les gloses ne sont pas des scolies et il ne faut pas attendre d'elles le commentaire qu'elles n'ont jamais été destinées à livrer. Une fois ce principe posé, elles se révèlent même fort intéressantes. En suivant le texte virgilien presque mot à mot, elles se distinguent doublement des grands glossaires du haut Moyen Âge : ces derniers sont classés par ordre alphabétique², et, s'ils puisent souvent à des sources d'érudition virgilienne, ils réunissent du matériel d'autres sources (mis à part le recueil des *Glossae Vergilianae* proprement dites), et finissent par constituer un patchwork, dont le plus remarquable par sa richesse est le glossaire dit d'*Ansileubus* (compilé sous Charlemagne, d'après Lindsay).

Les lemmes

Comme on le verra dans l'annexe, l'essentiel du chant 1 de l'*Énéide* se trouve glosé : seule la fin présente un pourcentage un peu moindre ; les chants suivants seront de moins en moins glosés : en cela, ces gloses se comportent comme le grand commentaire servien, de moins en moins fourni au fil des livres, sans doute par souci d'éviter des répétitions trop marquées.

Surtout, les gloses du *Par.* 11308 fournissent le ou les mots glosés : ce faisant, elles se distinguent des manuscrits glosés de Virgile, où les gloses s'ajoutent, en marge ou entre les lignes, à un texte déjà écrit. Dans le *Par.* 11308, on pourrait reconstituer sans problème la trame de l'intrigue, à défaut des vers eux-mêmes. Il peut être intéressant de se pencher quelques instants sur le texte de Virgile que propose le manuscrit à travers les lemmes. En un mot, il est excellent, et vaut bien les grands témoins carolingiens de l'*Énéide*.

² Voir LINDSAY 1924 pour le passage des *glossae collectae* aux glossaires alphabétiques, ancêtres des dictionnaires actuels.

J'ai recherché si l'on trouvait d'éventuelles variantes. Certaines sont illusoires : par exemple, en 863 *cernis* doit être corrigé en *cernes*, puisque la glose *uidebis* indique qu'il s'agit bien d'un futur ; de même, en 730, la glose *perseuerate* permet de rétablir *durate* en place de la leçon fautive *ducate*. Certains cas sont plus ambigus : en 1743, on a *tulere : procreauere*, là où Virgile écrit *tulerunt* : s'agit-il d'une variante ou d'une faute par anticipation provoquée par la glose proprement dite ?

Mais quand le lemme et la glose forment un ensemble sémantiquement et grammaticalement cohérent, on est en droit de soupçonner une véritable variante, par exemple : 1651 *aduersus : inimicus (auersus Verg.)* ; 1490 *pertemptat : tangit (-ptant Verg.)* ; *medio : in medio lecto (mediam Verg.)* ; 1969 *insidet : insidetur (-dat/-deat Verg.)*. En 842 (*arma Troiae*), *Trōiae* est l'équivalent métrique du *Trōiā* virgilien.

Des glossae collectae ? Un manuel pédagogique

Mais les gloses du *Par.* 11308 sont-elles des *glossae collectae*, c'est-à-dire recopiées d'un manuscrit glosé de Virgile ? Certainement pas, et c'est la grande originalité de cet ensemble d'avoir fait l'objet, en amont, d'un travail éditorial à visée pédagogique, visible dans la méthode du glossateur : il ne glose pas toujours Virgile mot à mot, mais en reconstituant souvent les syntagmes grammaticaux. Ce phénomène de re-syntagmatisation trahit un intérêt pour la syntaxe poétique et le souci de l'explicitier en rapprochant les termes accordés entre eux. Nous ne citerons que quelques exemples de cette technique très présente :

11 *Lauinia litora : Italica a Lauinia Aeneae uxore dicta ;*

cf. *Én.* 1, 2-3 : *Italiam, fato profugus, Lauiniaque uenit
litora, multum ille et terris iactatus et alto*

797 *cunctus terrarum orbis : totus mundus ;*

cf. *Én.* 1, 233 : *cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis ?*

584 *omnis unda : totus fluctus ;*

cf. *Én.* 1, 160-161 : *efficit obiectu laterum, quibus omnis ab alto
frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.*

Souvent, c'est simplement l'enclitique *-que* qui se trouve supprimé, quand il n'intéresse pas le glossateur. On touche là un caractère essentiel du *Par.* 11308 : cette méthode prouve un rapport à la syntaxe que les glossaires n'ont pas. L'effort de compréhension du texte est effectué en amont par l'enseignant qui, ce faisant, « mâche le travail » en réunissant les syntagmes disjoints dans le texte poétique³. La visée est pédagogique : elle permet de déminer la complexité syntaxique et

³ Ce procédé remonte à l'Antiquité, et se relève par exemple dans les glossaires bilingues de Virgile, cf. ROCHETTE 1997, p. 193-194.

donc de simplifier le travail du lecteur. C'est très différent des lemmes serviens, où l'ordre et l'intégrité du texte de Virgile sont conservés.

C'est aussi un acte pédagogique volontaire et très injonctif : en imposant la restructuration syntaxique, on ne laisse aucune autonomie au destinataire des gloses, on impose une explication sans justification ni discussion (ce sera le rôle du commentaire).

De plus, on trouvera une autre preuve que ces gloses ne sont pas issues d'un glossaire alphabétique dans leur pertinence, car elles sont parfaitement contextualisées. En général, un même mot virgilien sera expliqué par une même glose (Murgia 1975, p. 31), mais cette règle n'est pas aveugle et sait s'adapter à d'éventuelles variations sémantiques : par exemple, l'*Abstrusa* (NU 5) glose *numen* par *maiestas uel iussio*. Ce sont précisément les deux gloses qu'on rencontre dans le *Par.* 11308, mais pas au hasard : la glose habituelle est *maiestas* (44 ; 207 ; 1364 ; 1889), mais on relève une fois *iussio* en 504, lorsque Neptune se plaint des vents qui se déchaînent *meo sine numine*. L'explication est adaptée au contexte, et non imposée systématiquement sans égard au sens des mots.

Le fond

Tout comme le texte virgilien des lemmes, le contenu des gloses est globalement d'un très bon niveau : le texte de Virgile est maîtrisé, les gloses bien renseignées sur certains points délicats, et l'on relève extrêmement peu d'erreurs ou de contresens.

Lexicalement, il s'agit d'un bon latin, avec quelques mots rares ou inattendus (par ex. 1164 *audientiam*), mais presque tous classiques au sens strict. Il arrive même que la glose s'autorise des emplois recherchés, comme dans 1874 *tua numi<n>a posco : tuam peto maiestatem* : l'ordre des mots est plus littéraire dans la glose que dans le lemme (cf. 1377) ! On relève aussi, semble-t-il, quelques désinences grecques (cf. 2048 *Memnon* ; 1475 *Laconices*). Seuls de rares indices permettent de soupçonner une langue tardive. Par exemple, je n'ai, à ce jour, trouvé dans aucun dictionnaire l'adjectif (488) *tranquillificum* (pour gloser *placidum*). Le substantif 564 *obsecundationibus* pour gloser *dictis* est également tardif, de même que 1263 *circumfusione* (pour *amictu*). On notera aussi le développement de *ad* pour gloser le datif⁴.

Morphologiquement, les gloses sont correctes ; on ne relève pas de barbarisme, pas même avec des formes rares, comme une forme contracte en 710 *accestis : accessistis* ; un datif peu fréquent en 1431 *curru haeret : currui adhaeret*, ou la forme seconde de parfait en 1225 *cinxere : dedere*.

⁴ Cf. 742 *dapibus futuris : ad futuras epulas* ; 971 *hospitio : ad hospitium* ; 1298 *tecto : ad tectum* ; 1310 *scaenis futuris : ad futura proscaenia* ; 1574 *hospitio harenae : ad accessum terrae* ; 1819 *Ascanio : ad Ascanium* ; 1932 *manibus lymfas : ad manus aquas*.

Grammaticalement, les gloses respectent systématiquement les cas, les temps, mode, nature, etc. des lemmes ; par exemple, les neutres sont glosés au cas qui est le leur chez Virgile (par exemple 207 *numen : maiestatem* ; 1855 *noua consilia : nouas cogitationes*) ; de même, pour les autres formes pluricasuelles, le glossateur ne se trompe pas : 2054 *casus : insidias, pericula* ; 537 *tridenti : furcina* (ablatif) ; autre exemple de la pertinence grammaticale des gloses : en 857 *serenat : serenans facit*, l'adjectif est accordé au bon genre, puisque le référent est *tempestates*⁵.

Quand l'équivalence grammaticale n'est pas respectée, on peut estimer :

- qu'il s'agit d'une erreur : 687 *aequet : parem faciet*, à corriger en *faciat* ;
- que c'est volontaire : par exemple, en 876 *longius uoluens : longe reuoluens*, le comparatif de l'adverbe est considéré comme identique à l'adverbe simple) ; on relève aussi le génitif adverbial *huiusmodi* pour gloser différents cas de *talis* (212 ; 784 ; 1067 ; 1247) ; en 1716 (*manus : artificis scilicet*), le génitif ne glose pas, mais précise ; en 1596 (*nec te paeniteat : neque paenitebit*), le subjonctif est avec finesse glosé par un futur (qu'on rencontre dans la plupart des traductions françaises à cet endroit).

La volonté d'explicitier certaines tournures conduit le glossateur à la limite du solécisme : en 1033 (*uidistis si quam : si aliquam aspexistis*), l'emploi de *aliqua* après *si*, incorrect à strictement parler, relève en fait d'un emploi quasi métalinguistique, par reconstruction théorique du syntagme, et rappelle un fait important : les gloses ne formulent jamais de règle, et y suppléent parfois par ce genre de reformulation⁶.

De rares mots échappent à la règle de l'équivalence casuelle, en particulier le nom propre dont le référent est défini : 897 *Longam Albam : ciuitas ab Ascanio condita* (cf. 220).

D'autres sont restaurés artificiellement au nominatif dans le lemme : 75 *Samus (Samo Verg.)* ; 654 *Antheus (Anthea Verg.)* ; 657 *Capys (Capyn Verg.)*⁷ ; ce sont, la plupart du temps, des noms propres et/ou des noms grecs, qui, en tant que tels, ont pu gêner la tradition glossographique, vu que leur fonctionnement linguistique diffère des termes latins courants.

Sémantiquement, l'ensemble des gloses, en tant que contenu, est bon. On peut sentir le niveau général dans un cas comme 1779 (*tectis succedite nostris* :

⁵ On trouve une rare erreur en 568 (*cecidit : sedata est*), où la glose s'accorde avec la glose précédente, et non son lemme (567 *pelagi fragor : maris perturbatio*).

⁶ Notons également que le glossateur ne semble pas distinguer le relatif et l'interrogatif : 262 (*qui : quis, ΟΣ*).

⁷ Voir aussi 381 ; 773 ; 832 ; 930 ; 1145 ; 1269 ; 1333 ; 1415 ; 1458 ; 1478 ; 1485 ; 1489 ; 2027 ; en 1534 (*iustitia : aequitas*), il faut supposer une erreur de compréhension : le glossateur n'a probablement pas saisi que *iustitia* était un ablatif.

nostros lares intrate), où le terme *lares* dans la glose dénote une bonne culture générale. L'exégèse est également très satisfaisante : ainsi, en 31 (*deos : penates dicit*), on voit dans le mot *penates* que le sujet est maîtrisé.

Les contresens et erreurs sont extrêmement rares. Certes, on est parfois surpris devant telle interprétation, qui n'est pas fautive pour autant, par exemple en 1153 (*trahens uocem : spiritum ducens*, acceptable d'un point de vue métaphorique). De vrais contresens, on ne trouve qu'un petit nombre : encore la plupart sont-ils potentiellement issus d'une faute manuscrite. En 256 (*molem montis : montis magnitudinem*), *montis* est compris comme un génitif singulier alors qu'il s'agit d'un accusatif pluriel, et que le vers n'est pas compréhensible autrement ; peut-être faut-il y voir l'influence de la note servienne (ÉN. 1, 60), qui interprète *molemque et montes* par *id est molem montis*, en le considérant comme un hendiadyn. En 1053, on lit *nostrum laborum : aerumnarum nostrarum*, là où Virgile écrivait *nostrum ... laborem* ; le glossateur a réellement cru à un génitif, alors qu'il s'agit probablement d'une erreur par contamination de la finale de *nostrum*. De même, en 1809 (*patrium : paternum*), l'adjectif *patrium* est une faute (métriquement inacceptable) pour *patrum*, mais a été glosé comme s'il était authentique. En 1974 enfin (*uiuio amore : uiuo hominis amore*, pour évoquer l'amour de Didon), je soupçonnerais volontiers une erreur pour *uiui hominis amore*, en accord avec la scolie servienne. Au niveau de l'érudition, on notera des approximations dans les gloses suivantes : 1145 *Byrsa : ciuitas Africae a Tyriis condita* ; 1269 *Pafus : insula in Cypro Veneris sacra*. Pour 1145, nulle part *Byrsa* n'est le nom d'une ville : Virgile la décrit explicitement comme la citadelle de Carthage, alors que la glose laisse entendre qu'il s'agit d'une ville à part entière ; quant à 1269, Paphos n'est bien sûr pas une île (à moins qu'il ne faille y déceler une faute de lecture pour *in insula Cypro...* ; je considère une éventuelle lecture *insula in Cypro* « dans l'île de Chypre » comme trop littéraire, eu égard au reste des gloses). En 65, le terme *ostia* est compris comme le nom du port d'Ostie (*Seruius Danielis* semble faire de même) ; en 1334 (*flagrantia : olenda, lucentia*), le glossateur, qui s'est trompé sur le texte de Virgile, est gêné et finit par donner des synonymes de *flagro* et de *fragro*. Au final, on constate donc très peu de fautes.

Penchons-nous sur quelques gloses intéressantes pour montrer l'usage qu'on en peut faire. Ainsi, les trois fois où *equidem* apparaît, il est glosé par *ego quidem* (813, 1671, 1765), en accord avec deux notes de la tradition servienne⁸. En revanche, en 2022 (*Atlans : rex Mauritaniae, cytharoedus*), la glose est indépendante de Servius, qui ne décrit nulle part Atlas comme le roi de Mauritanie (voir cependant ÉN. 4, 246, où le mot *rex* apparaît) ; en 925 (*gentem togatam : senatum*), le glossateur s'écarte de Servius (qui précise que la toge est portée par tout le monde) et comprend le vers 1, 282 (*Romanos, rerum dominos gentemque*

⁸ SERVIUS, ÉN. 1, 576 *Equidem : in omni Vergilio 'ego quidem' significat* ; SERVIUS DANIELIS G. 1, 193 *quod multi pro 'ego' accipiunt, id est 'ego quidem'*.

togatam), avec deux référents (les Romains, le sénat), quand de nos jours on voit *dominos* et *gentem* comme des appositions aux seuls *Romanos*. Toujours dans la grande tradition exégétique de Servius ou de Claude Donat, et en cohérence avec leur règle de l'équivalence, les gloses reprennent la 1^{ère} personne quand nécessaire : c'est visible en 1898 (*mea maxima cura : de quo ego sum maxime sollicita*), quand Vénus s'adresse à Cupidon, et plus encore en 728 (*Troiae regna : nostra imperia*), quand Énée s'adresse à ses compagnons après leur naufrage : le glossateur ajoute la P1 dans la glose, alors qu'elle est absente du lemme. En 1928 (*regina aurea : multo auro ornata*), la glose prend parti pour la première des deux solutions proposées par Servius, alors qu'aujourd'hui on opte pour la seconde⁹.

Didactique de la glose

Les gloses du *Par.* 11308 possèdent un rôle didactique important en ce qu'elles éclairent le texte de base et, au-delà, instituent pour le destinataire une norme de langage. Ce rôle normatif affleure en permanence dans l'explicitation de formes secondes (exemple en 494 *nec latuere : neque latuerunt*), ou dans le rétablissement d'un ordre des mots correct, en particulier avec les prépositions (exemples innombrables, cf. 93 *Troiano a sanguine : a Troiano genere* ; 128 *his super : super his, ob haec* ; 138 *multosque per annos : et per multa tempora* ; 872 *tibi fabor enim : tibi enim dicam*, etc.). Ces exemples ont un triple intérêt : ils rappellent la norme syntaxique du latin (comme *enim* qui se place en seconde position), ils expliquent au passage, par reformulation, une construction rare ou difficile (comme *his super*), enfin ils glosent *stricto sensu* en fournissant des synonymes éclairant le sens en contexte.

Un des rôles importants de ces gloses est l'*explicitation* de la langue poétique, et cela, comme on l'a vu, sans *explication*. Ainsi, l'ellipse de la préposition, typique de la poésie, est régulièrement l'objet de gloses, par exemple 15 *et terris : et in terris* ; 425 *harenis : ab harenis* ; 630 *silici : e duro lapide*, etc. En corrélation directe, les gloses s'attachent à distinguer les datifs et ablatifs quand ils sont homonymes : on peut donc opposer 425 *harenis : ab harenis* (ablatif) à 971 *hospitio : ad hospitium* (datif). En 1599 (*Siculis regionibus : Siciliae terrae*), le glossateur interprète le syntagme comme un datif (avec le verbe *sunt*) là où l'on verrait plutôt aujourd'hui un ablatif de lieu (v. 1,549). De manière plus générale, les gloses servent à distinguer des homonymes ou à déminer les difficultés de la *lectio continua* : 375 *quis contigit : quibus euenit* ; 400 *uoluit : torquet* (issu de *uoluo* et non de *uolo*) ; 203 *namque tibi nuntio : indico enim tibi* (*nuntio* est un verbe, non le datif de *nuntius*) ; 1248 *quid totiens : quare totiens* (*quid* adverbial et non pronominal) ; 1251 *ludis : decipis* (*ludis* verbe et non un datif-ablatif) ; 1585 *rex erat nobis : imperator erat nobis* (*rex*

⁹ SERVIUS *Én.* 1, 698 *si 'Dido aurea', pulchram significat, et est nominatiuus, si 'sponda aurea', septimus quidem est, sed synizesis fit, et spondeus est.*

erat, et non *rexerat*) ; 1882 *quo se uertant : ad quam partem se conferant* (et non *quos euertant*) ; pour la valeur de *ne*, opposer 382 *mene : me ergo* à 997 *hominesne : utrum homines*, etc.

La glose permet également d'éviter des solécismes ou des erreurs de construction. Prenons le cas de *post* : en 962 (*post tergum : post dorsum*), la glose montre qu'il s'agit de la préposition construite avec l'accusatif ; en revanche, en 1752 (*post alios : deinde alios*), elle indique qu'il s'agit de l'adverbe, même s'il est suivi d'un accusatif (ici complément verbal) ; enfin, en 512 (*post mihi : postea autem mihi*), elle rappelle que c'est l'adverbe et qu'il faut bien se garder d'y voir une préposition introduisant un datif. Le glossateur a également pris soin d'expliciter les accusatifs de relation, en général par une tournure avec *habens* : 787 *lacrimis oculos suffusa : lacrimis oculos suffusos habens* ; 1026 *nuda genu : nudum genu habens* (= Servius) (cf. aussi 1028 ; 1629). Il explicite également l'emploi du génitif de définition (d'apposition) avec les toponymes : en 834 (*fontem Timaii : Timauum fluuium*) ou 839 (*urbem Pataui : Patauium ciuitatem*), en accord avec la doctrine servienne (1, 244).

Enfin, toujours dans l'optique d'une explicitation induisant une interprétation, le glossateur s'est intéressé aux temps verbaux : en 1786 (*disco : didici*), il n'a pas tort de voir dans le présent qu'emploie Didon une valeur de parfait : ce n'est pas lors de l'énonciation qu'elle apprend à secourir les malheureux, mais c'est en fonction de son propre vécu qu'elle *a appris* à le faire ; en 632 (*excuitit : excussit*), il ne comprend pas le présent *excuitit*, suivi d'un parfait chez Virgile, et le glose donc par un parfait (en fait, il vaut mieux lire le parfait *excudit*, même si *excuitit* est une variante ancienne, non servienne, mais attestée par le *Mediceus*, le *Romanus* et T. Claude Donat). En 1199, la glose décrypte un subjonctif en relative (*qui adueneris : qui aduenisti*).

Un intérêt particulier est accordé aux participes parfaits, pour déterminer s'ils sont vraiment en fonction de participe, ou si ce sont des formes de parfait avec ellipse de l'auxiliaire : on peut ainsi opposer de vrais participes comme en 753 (*fusi per herbam : per gramen discumbentes*) ou 1217 (*lapsa : deuolans*) à des parfaits comme en 809 (*pollicitus : promisisti*) ou 1190 (*passa : sustinuit*).

On déduira de tous ces exemples que le rôle des gloses du *Par.* 11308 est différent de celui des glossaires : ces derniers sont issus de *glossae collectae*, virgiliennes ou non, organisées en ordre alphabétique préfigurant les dictionnaires : aussi leur consultation relève-t-elle de l'initiative individuelle et de l'usage ponctuel ; au contraire, nos gloses ne s'émancipent pas du texte virgilien, présent dans la moitié de l'ensemble (les lemmes), présent encore par glissement synonymique dans les gloses proprement dites : en cela, elles préfigurent le commentaire proprement dit.

Voilà pourquoi nous considérons qu'il s'agit d'un « Virgile pour débutants », car le niveau global d'enseignement qu'elles contiennent est élémentaire, et constitue une sorte de premier degré des études : elles nous

projetent dans l'officine du *grammaticus* au sens propre. Nous avons expliqué comment les gloses imposent une interprétation ; si l'on ajoute par exemple que, jusqu'à la fin, *-que* est glosé par *et*, on mesurera mieux à quel public elles s'adressent : un public jeune, qui n'est pas encore capable d'accéder au niveau supérieur représenté pour nous par le commentaire servien. Ce dernier ne s'adresse pas à des enfants, car il contient trop de discussions, d'alternatives, de règles. Or, l'énonciation de la règle suppose un degré d'abstraction absent des gloses, et la présence de débats implique une érudition plus fournie. Le *Par.* 11308, quelle que soit par ailleurs la datation des gloses, représente donc le niveau élémentaire de l'explication d'un auteur. On en trouvera encore un indice dans une glose comme 582 (*insula : terra mari cincta*) : la définition d'une « île » n'a plus aucun lien avec Virgile ; c'est qu'alors le poète sert à l'apprentissage du langage plus qu'à celui d'un *texte* précis.

Les liens avec les glossaires et commentaires virgiliens

Traces de scolies

En plus des gloses proprement dites, le manuscrit présente des traces de scolies plus consistantes, de deux sortes : certains outils linguistiques et les définitions. Les outils linguistiques sont les introducteurs *scilicet, dicit, pro, id est*. Outre qu'ils sont caractéristiques du *commentum*, ces mots sont parfaitement inutiles dans les gloses ; on peut ainsi opposer 96 (*Tyrias arces : Carthaginem dicit*) à 1896 (*urbem Sidoniam : Carthaginem*) : dans le premier cas, la présence de *dicit* n'ajoute rien à la glose, et son absence en 1896, qui est la règle, est sans conséquence. Aussi les (rares) apparitions de ces termes ne sont-elles pas pertinentes. Deux explications possibles : ces termes étaient présents à l'origine, dans d'éventuelles sources extérieures, et n'ont été qu'imparfaitement éliminés lors de la constitution du glossaire ; ou bien les gloses en question n'étaient pas présentes dans le recueil original, et on été ajoutées par la suite. On pourrait également considérer que ces mots ont « échappé » au(x) glossateur(s), car le milieu d'origine des gloses est le même milieu grammatical que celui du *commentum*. En tout cas, ils sont la trace d'une influence extérieure.

Outre ces mots qui n'indiquent qu'une équivalence entre lemme et glose, on en relève d'autres, encore plus rares, directement issus de la tradition des commentaires, puisqu'ils impliquent de lointains échos de débats, exclus par définition des simples gloses : ce sont les termes *uel, siue, nunc. Vel* (quatre exemples sûrs) renvoie à une alternative contre-nature dans les gloses, et à des débats typiques du commentaire servien : 7 (*primus : prior uel princeps*), cf. Servius *ÉN.* 1, 24 ; 110 (*prima : praecipue uel sola*), 1350 (*Poeni : Afri uel Tyrii*). En 982 surtout (*deo : uel Ioue uel Mercurio*), nous avons la reproduction de

scolies issues des commentaires¹⁰. Quant à *nunc*, il implique une contextualisation inutile (par exemple en 1934 *Cererem : nunc frumentum*), car caractéristique des gloses ; en 524 (*aula : domus regia, sed nunc uentorum carcer*), nous avons l'opposition, unique dans le chant 1, entre sens théorique et sens contextuel ; en 368 (*soluuntur frigore : nunc timore*), l'adverbe renvoie là encore, de manière elliptique, à des controverses anciennes pour savoir si le froid éprouvé par les Troyens lors de la tempête est de la peur ou non¹¹. Enfin, *siue* n'apparaît qu'une fois en 1323 (*cellas : fauos siue aluearia*) et complique la question des sources, puisque la glose combine des éléments de Servius ET du *Servius Danielis*¹², à moins qu'elle ne soit issue d'une source commune : on a déduit, par comparaison, que Servius a souvent abrégé ses propres sources (cf. par exemple Thomas 1880, p. 47-51), en particulier Aelius Donat ; il est donc possible qu'il ait supprimé *aluearia* de son propre commentaire, mot rajouté ensuite par le compilateur du *Servius Danielis* d'après des sources méconnues. Donc, le glossateur a eu accès soit au *Servius Danielis*, soit à la même source que lui, peut-être antérieure à Servius même.

Par ailleurs, nous avons quelques « gloses longues », en fait de vraies scolies, concernant des définitions, surtout de noms propres, dont on trouve parfois la source chez Servius, mais qu'on retrouve aussi dans les grands glossaires médiévaux. On peut même prouver, par comparaison, des accidents dans la transmission : ainsi, dans la glose 32 (*Latia : (...) Latium autem dictum est quod in ea Saturnus latuerit uim Iouis fugiens*), le syntagme *in ea* est incompréhensible, mais s'explique d'après l'*Ansileubi* LA 465 (*Latium autem dictum est pars Italiae quod in ea Saturnus latuerit uim fugiens Iouis*) ; de même, la glose 956 est complètement défigurée (*Belli portae : Iani bello patebant*), et ne peut acquérir un sens que grâce à *Ansileubi* BE 55 (*Belli portae : ianuae Iani gemini quae bellis patent, in pace clauduntur*). Des fautes communes prouvent une source commune : comparer 1016 (*Harpalyce : Harpali Thracum regis filia*) et *Ansil.* HA 95 (*Harpalyce : Harpali filia*), là où *Servius Danielis* fournit le nom correct (1, 317 *a patre Harpalyco, qui rex Amymoniorum Thraciae gentis fuit*). D'autres gloses sont communes avec l'*Abstrusa* (cf. 240 *sceptrum enim est uirga regalis* et *Abstrusa* SC1 *sceptrum : uirga regalis*). En un mot, ces scolies s'insèrent dans la longue et complexe tradition des commentaires virgiliens, et, contrairement aux autres gloses du *Par.* 11308, ne sont peut-être pas originelles¹³.

¹⁰ SERVIUS Én. 1, 303 : *Deo : Mercurio uel Ioue* ; T. CLAUDE DONAT, I, p. 65, l. 28 : *hoc est Ioue uel Mercurio*.

¹¹ SERVIUS Én. 1, 92 et T. CLAUDE DONAT, vol. I, p. 32, l. 10-18 ; cf. VALLAT 2009, p. 173-175.

¹² Én. 1, 433 *et hic abusus est, ut fauorum cauernas uel aluearia cellas uocaret*.

¹³ Voir encore des traces de scolies dans : 65 *Tiberina ostia : Ostia est ciuitas in portu Tiberino* ; 439 *Syrtis : duo sinus in Africo mari maior et minor a tractu harenae syrtis graecae appellati* ; 695 *litore Trinacrio : Siculo litore ; Trinacria autem Sicilia dicta quod tria acra*

Liens avec glossaires et commentaires

Se pose alors la question des liens entre le *Par.* 11308 et les glossaires et commentaires virgiliens, que nous avons déjà un peu illustrée. En vérité, comme le rappelait Goetz, on trouvera toujours des ressemblances entre les différents recueils, vu que les compilateurs se sont copiés les uns les autres, et vu que, pour un terme donné, le nombre de gloses possibles est assez limité. Après une rapide comparaison, nous en arrivons aux mêmes conclusions que Murgia (1975, p. 28-31) : en l'état, nos gloses, dans l'ensemble, et malgré les apparences¹⁴, ne dépendent pas directement de Servius ni du *Servius Danielis*, et des ressemblances avec les grands glossaires, en particulier l'*Abstrusa* (nous ajouterons : l'*Ansileubi*), sont nettes. Murgia (1975, p. 31) en déduit que notre corpus s'est constitué entre Servius et la compilation de l'*Abstrusa* vers les VII^e-VIII^e siècles (VII^e d'après Lindsay).

Reprenons les hypothèses qui gèrent les liens entre le *Par.* 11308 et les glossaires comme l'*Abstrusa*. On a vu, d'une part, que les gloses longues sont rares dans le manuscrit, et qu'elles ont parfois été mal copiées : on pourrait en déduire des emprunts ponctuels aux glossaires. Mais un glossaire comme l'*Abstrusa* pourrait-il être la source de notre corpus ? En l'état, certainement pas, mais rappelons que Lindsay estimait que ce glossaire était bien plus complet à l'origine. En vérité, cette hypothèse se heurte à des contre-arguments solides : d'abord, l'*Abstrusa* n'est pas uniquement virgilien, contrairement au *Par.* 11308 ; ensuite, la pertinence des gloses, on l'a vu, est excellente ; or, comment choisir le bon synonyme dans un glossaire qui tantôt propose plusieurs possibilités, tantôt une seule, qui peut se révéler non pertinente ? De plus, des maîtres qui entendent si bien Virgile ont-ils besoin d'un glossaire alphabétique ? Enfin, quel serait l'intérêt d'aller à rebours de l'histoire, et de transformer un glossaire alphabétique en commentaire suivi ? Il semble bien que le *Par.* 11308 présente le stade antérieur à la constitution des glossaires. Parallèlement, certaines traces de répétitions suggèrent qu'il n'y a pas eu une source unique¹⁵.

Le problème de la datation est malgré tout délicat. En fait, il n'existe que trois époques possibles qui ont pu voir la formation de ce corpus de gloses, hypothèses qui ne s'excluent pas l'une l'autre si l'on envisage un enrichissement progressif partiel :

habeat Pachinum Pelorum Lilebeum ; 1158 annales : libri quibus acta annua continentur (au présent !) ; 1328 *fucos : genus animalis sine aculeo api simile*.

¹⁴ Le manuscrit s'ouvrant sur un emprunt servien évident (1 *arma : per arma bellum significat*).

¹⁵ Cf. 1926-1931 ; 1638-1642.

- le IX^e siècle et la renaissance carolingienne ; c'est le *terminus* fourni par le manuscrit même ; l'écriture irrégulière suggère qu'il s'agit d'une sorte de livre du maître ; mais l'hypothèse du IX^e siècle est contredite par ce qu'on a rappelé sur les liens probables entre le corpus et les glossaires ; de plus, l'usage du grec était-il si vivace à cette époque (cf. Boulhol 2008, p. 29-48) ?
- les VI^e-VII^e siècles, dans ce qu'on appelle traditionnellement le milieu irlandais, ou insulaire ; de fait, c'est de ce milieu qu'est issue la compilation du *Servius Danielis*, et l'on peut estimer qu'il était suffisamment bien renseigné pour produire un corpus de bonne qualité ; il maîtrisait également encore le grec des Écritures (cf. Boulhol 2008, p. 41). L'extrême simplicité de certaines gloses serait cohérente avec un public non-latinophone.
- les IV^e-V^e siècles, dans un milieu « continental » (italien, gaulois ou espagnol¹⁶) : en effet, nous avons là un matériau scolaire, qui témoigne d'une continuité de l'enseignement et pourrait sans difficulté être issu de la longue tradition de l'érudition virgilienne dans le monde antique, et de l'usage des listes de mots (cf. Debut 1983). Les échos serviens n'impliquent d'ailleurs pas une dépendance servienne, puisque Servius lui-même héritait d'une tradition de quatre siècles d'études virgiliennes.

De plus, nous avons déterminé que le niveau scolaire de ces gloses est celui qui précède le niveau du commentaire proprement dit. Nous rejoignons donc les conclusions de Murgia pour voir dans ce corpus un ensemble ancien, ce qui toutefois n'exclut pas quelques ajouts plus récents. La qualité du recueil implique en tout cas une époque où les études virgiliennes étaient encore suffisamment actives pour avoir un public jeune à qui enseigner. Il est probable aussi, comme le croit Murgia, que l'ensemble, vu son unité, soit le fruit d'un « *single act of authorship* », ou du moins d'un milieu intellectuellement très cohérent de l'Antiquité tardive.

Le grec

Une des originalités du *Par.* 11308 est la présence sporadique de gloses grecques, qui posent un certain nombre de difficultés. J'en relève 128 dans le chant 1, soit à peine 6% du total, et même moins si l'on considère qu'elles redoublent le plus souvent la glose latine correspondante.

On dénombre au moins quatre configurations d'apparition de ces gloses, dont une seule est fréquente :

- a) glose-traduction de Virgile, parfois légèrement enrichie

¹⁶ Voir africain : les milieux grammaticaux sont restés vivaces à Carthage jusqu'au VI^e siècle ; on en trouve des traces dans l'*Anthologie Latine*.

- b) traduction de la glose latine seule (cas majoritaire)
- c) traduction du lemme seul
- d) traduction du couple entier lemme-glose

Le premier cas comporte la stricte traduction du lemme virgilien, sans glose latine, par exemple : 39 *Romae* : *ΤΗΣ ΡΩΜΗΣ* ; 41 *mihi* : *ΕΜΟΙ*. Plus rarement, on relève une glose légèrement enrichie par rapport à la traduction, comme en 197 (*quae* : *ΗΤΕΙΣ*), à opposer à 69 (*quam* : *ΗΝ*).

Le second cas est de loin le plus fréquent : la plupart des gloses grecques consistent en la traduction de la glose latine, par exemple en 36 (*atque* : *et, ΚΑΙ*), en 1877 (*nota tibi* : *nosti, ΟΙΔΑΣ*) ou 1912 (*laticem Lyaeum* : *uinum, ΟΙΝΟΝ*) : dans les deux derniers cas, c'est bien *nosti* et *uinum* qui sont traduits, et non *nota tibi* ni *laticem Lyaeum*. La traduction est alors plus ou moins complète ; on peut opposer la glose 32, où seule la toute première partie est traduite (*Latium* : *ἰν Λατίου, ἰν Ἰταλίαν ; Latium autem dictum est quod in ea Saturnus latuerit uim Iouis fugiens ; Εἰς τὸ Λατίον*)¹⁷, à d'autres où la traduction est littérale :

240 *sceptra tenens* : *imperium habens ; sceptrum enim est uirga regalis*, ΤΟ ΒΑΣΙΛΙΟΝ ΚΑΤΕΧΩΝ, ΣΚΕΠΤΡΟΝ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΡΑΒΔΟΣ.

695 *litore Trinacrio* : *Siculo litore ; Trinacria autem Sicilia dicta quod tria acra habeat Pachinum Pelorum Lilybaeum*, ΕΝ ΤΩ ΤΡΙΝΑΚΡΙΩ ΑΙΓΙΑΛΩ, ΤΡΙΝΑΚΡΙΑ ΔΕ Η ΣΙΚΕΛΙΑ ΕΛΕΧΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΤΡΙΑ ΑΚΡΑ ΕΧΙΝ ΠΑΧΥΝΟΝ ΠΕΛΩΡΟΝ ΛΙΛΥΒΑΙΟΝ.

Le troisième cas vient cependant perturber cette analyse, puisque, rarement, c'est le lemme seul qui semble traduit, et non la glose. On pourrait par exemple se poser la question en 812 (*hoc* : *hac re, ΤΟΥΤΩ*), même si lemme et glose, ici, ne diffèrent guère. En revanche, c'est plus net en 261 (*dedit* : *inposuit, ΕΔΩΚΕΝ*) et 856 (*subridens* : *ridens, ΥΠΟΜΙΔΩΝ*) : *ΕΔΩΚΕΝ* ne traduit pas *inposuit*, mais *dedit*, et *ΥΠΟΜΙΔΩΝ* est le calque de *subridens*, pas de *ridens*.

Enfin, parfois, c'est le couple lemme-glose qui est traduit en grec ; c'était sensible en 695 ci-dessus, et on peut se poser la question pour 82 (*dea* : *Iuno, Η ΘΕΑ ΗΡΑ*) : le grec constitue-t-il une glose enrichie, ou bien Η ΘΕΑ renvoie-t-il au lemme *dea* et ΗΡΑ à la glose *Iuno* ? En 276 (*dium pater atque hominum rex* : *Iuppiter, ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΘΕΩΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΖΕΥΣ*), on se demandera à juste titre si la première partie du grec ne reprend pas le lemme, auquel cas on estimera que le mot ΠΑΤΗΡ a disparu. En 465 (*rari* : *pauci, ΑΡΕΟΙ : ΟΛΙΓΟΙ*), il semble clair que les deux éléments sont traduits.

Un dernier cas retiendra notre attention, car il vient mettre en doute ce que nous avons affirmé jusqu'à présent en disant que le grec traduisait le latin :

¹⁷ Ou encore 65 (*Tiberina ostia* : *Ostia est ciuitas in portu Tiberino ; ΠΟΛΙΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΤΟΥ ΤΙΒΕΡΕΩΣ ΣΤΟΜΙΟΙΣ*), où les mots *Ostia est* manquent en grec.

439 *Syrtes* : duo sinus in Africo mari maior et minor a tractu harenae Syrte graece appellati, ΣΥΡΤΕΙΣ ΔΥΟ ΚΟΛΠΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΦΡΙΚΩ ΠΕΛΑΓΕΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΣΥΡΙΝ ΤΗΝ ΨΑΜΜΟΝ.

Notons d'abord que nous avons là un cas presque unique d'étymologie dans notre corpus (non servienne¹⁸). C'est elle d'ailleurs qui pose problème : en latin, *a tractu harenae* n'est pas pertinent pour expliquer formellement *Syrte*, tandis qu'en grec, on perçoit nettement la ressemblance entre ΣΥΡΤΕΙΣ et ΣΥΡΙΝ (= σύρειν) ; autrement dit, l'étymologie est plus cohérente et authentique en grec qu'en latin, et, pour le coup, c'est bien le latin qui semble une traduction du grec. Dans un tel cas, Servius aurait intégré au latin le syntagme ἀπὸ τοῦ σύρειν τὴν ψάμμον (cf. *ÉN.* 1,17 ; 39 ; 45 ; 57 ; 144, etc.). Mais à partir du moment où les deux langues sont séparées, la traduction littérale montre ici ses limites, et peut-être une exception.

La présence du grec pose donc nombre de problèmes, sans même parler de sa déplorable transmission manuscrite, et il convient de s'interroger à son sujet, même s'il sera difficile de répondre à la question « pourquoi ? ». L'apparition des gloses grecques semble d'ailleurs tout à fait aléatoire, même si elles sont tendance à apparaître en série.

On sait qu'il existait, depuis les III^e-IV^e siècles, des exemplaires de Virgile avec traduction grecque juxtalinéaire destinés à des hellénophones voulant apprendre le latin¹⁹. Ici, on semble évoluer en milieu latinophone (même si Priscien pourrait servir de contre-exemple : il décrivait le latin *en latin* pour le public grec byzantin). Globalement, c'est d'ailleurs du bon grec : le glossateur a respecté la règle de l'équivalence, et décline et conjugue ses formes aussi correctement qu'en latin (cf. par exemple le subjonctif en 87 ; il n'y a guère que la règle de l'attribut sans article qui est malmenée en 240, cf. *supra* ; le *nu* euphonique est quasi systématique). Proportionnellement, au niveau du livre 1, on peut estimer que le grec est plus présent dans le *Par.* 11308 que chez Servius. Mais son emploi diffère : chez Servius, il a surtout une portée étymologique, alors que dans notre corpus, on discerne assez mal son but : certes, il propose – en général – une traduction de la glose latine à la même forme flexionnelle. Si l'on prend en compte la question du public, de niveau élémentaire, que nous avons abordée plus haut, on pourra émettre l'hypothèse que cette présence du grec joue un rôle d'initiation à cette langue. Encore suppose-t-elle des conditions particulières, à savoir un milieu, géographique et intellectuel, capable de fournir aussi bien des maîtres aptes à traduire un peu de latin en grec et l'enseigner, que des élèves susceptibles de l'apprendre²⁰.

¹⁸ Mais cf. SALLUSTE, *Jug.* 78 : *Syrtes ab tractu nominatae*.

¹⁹ Cf. ROCHETTE 1997, p. 188-193 ; 302-307.

²⁰ La même remarque est valable pour le *Servius Danielis*, où l'on relève des gloses grecques très semblables, par exemple en *ÉN.* 1, 11 *animis uero τοῖς θυμοῖς* ; 1, 112 *uadis : uada τὰ βραχέα* ; 1, 115 *pronus : πρηγής* ; 1, 353 *imago : τὸ εἶδωλον*.

BIBLIOGRAPHIE

- BOULHOL P. 2008, *La connaissance de la langue grecque dans la France médiévale VI^e-XV^e s.*, Aix-en-Provence.
- DEBUT J. 1983, « De l'usage des listes de mots comme fondement de la pédagogie dans l'Antiquité », *REA* 85, p. 261-273.
- GEYMONAT M. 1985, *s. u.* Glosse, *Enciclopedia Virgiliana*.
- LINDSAY W. M. 1924, « Notes on the use of glossaries for the *Dictionary of Medieval Latin* », *Archiv. Lat. Med. Aevi* 1, p. 16-19.
- MURGIA C. E. 1975, *Prolegomena to Servius 5. The Manuscripts*, Berkeley.
- MUNK OLSEN B. 1995, *La réception de la littérature classique au Moyen Âge (IX^e-XII^e siècles)*, Copenhague.
- ROCHETTE B. 1997, *Le latin dans le monde grec. Recherches sur la diffusion de la langue et des lettres latines dans les provinces hellénophones de l'Empire romain*, Bruxelles.
- SAVAGE J. J. H. 1932, « The Manuscripts of the Commentary of Servius Danielis on Virgil », *Harvard Studies in Classical Philology* 43, p. 77-121.
- THOMAS E. 1880, *Scoliaes de Virgile. Essai sur Servius et son commentaire sur Virgile*, Paris.
- VALLAT D. 2009, « Le commentaire de T. Claude Donat au Chant 1 de l'*Énéide*, sa place dans les débats virgiliens et ses relations avec Servius », *Eruditio Antiqua* 1, p. 155-184.

Conspectus siglorum

<i>a</i>	corrigenda littera
< <i>a</i> >	addenda littera
[<i>a</i>]	secludenda littera
† <i>a</i> †	locus desperatus
.....	lacuna
<i>cod.</i>	lectio in codice Par. Lat. 11308
<i>p. m.</i>	prima manus
<i>Verg.</i>	lectio in Vergili Aeneide, 1 ^o .

(f^o. 68r) LIBER VIRGILII MARONIS PRIMVS INCIPIT

1. arma : per arma bellum significat †onimiae²¹ [Aen. 1,1]
2. uirum : Aeneam dicit
3. que : et
4. cano : dico, refero
5. Troiae <ab> oris : a finibus Troiae
6. qui : quis
7. primus : prior uel princeps
8. Italiam : ad Italiam
9. fato : fataliter
10. profugus : porro fugatus, id est exul
11. Lauinia lito[r]ra : Italica a Lauinia Aeneae uxore dicta ; <.....
ΓΥ>ΝΑΙΚΟΣ ΟΝΟΜΑΣΘΕΝΤΑΣ
12. uenit : peruenit ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ
13. multum : diu
14. ille : id est Aeneas
15. et terris : et in terris
16. iactatus : uexatus, fatigatus
17. et alto : et in mari
18. ui superum : uiolentia deorum
19. saeuae : potentis, iratae
20. memorem : memoriosam, pertinacem
21. Iunonis : ΤΗΣ ΗΡΑΣ
22. ob iram : propter iram
23. multa quoque : plurima etiam [1,5]
24. et bello : et in bello
25. passus : perpessus
26. dum : donec
27. conderet : constitueret
28. urbem : ciuitatem
29. inferret : inportaret, induceret
30. que : et
31. deos : penates dicit
32. Latio : in Latium, in Italiam ; Latium autem dictum est quod in ea
Saturnus latuerit uim Iouis fugiens, ΕΙΣ ΤΟ ΛΑΤΙΟΝ
33. genus Latinum : origo Latinorum
34. unde : a quo
35. Albani patres : Albanorum principes
36. atque : et, ΚΑΙ
37. altae : eminentis, excelsae

²¹ Un mot difficile à lire a été rajouté, semble-t-il, sous *per arma*. Peut-être faut-il lire *metonymiae*, puisque la glose 1 est empruntée à Servius, et que ce dernier, dans la même scolie, évoque cette figure.

38. moenia : murorum aedificia
 39. Romae : ΤΗΣ ΡΩΜΗΣ
 40. Musa : Calliopam dicit
 41. mihi : ΕΜΟΙ
 42. causas : argumenta, rationes
 43. memora : dic, expone, commemora
 44. quo numine : qua maiestate
 45. laeso : offenso, uiolato
 46. quidue : uel quid
 47. dolens : irata, indigne ferens
 48. regina deum : deorum regina Iuno
 49. tot uoluere casus : tot casibus uolui
 50. insignem : nobilem
 51. pietate : religione (-e- *cod.*)
 52. uirum : Aeneam dicit
 53. tot adire labores : tot labores adgredi
 54. impulerit : coegerit
 55. tantaene : tantae ergo
 56. animis caelestibus : deorum mentibus

[1,10]

(f^o. 68v)

57. irae : indignationes
 58. urbs : ciuitas
 59. antiqua : uetus, nobilis
 60. fuit : erat
 61. Tyrii coloni[i] : incolae Tyrriorum
 62. tenuere : habitauerunt (-u- *cod.*)
 63. Carthago : ciuitas Africae
 64. Italiam contra : contra Italiam
 65. Tiberina ostia : Ostia est ciuitas in portu Tiberino, ΠΟΛΙΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΤΟΥ
 ΤΙΒΕΡΕΩΣ ΣΤΟΜ<Ι>ΟΙΣ (Y- *cod.*)
 66. diues opum : opibus abundans
 67. studiis belli : arte pugnandi
 68. asperrima : ferocissima
 69. quam : ΗΝ
 70. fertur : dicitur, ΛΕΓΕΤΑΙ
 71. terris magis omnibus : magis quam omnes terras
 72. unam : solam
 73. posthabita : postposita, neclecta
 74. coluisse : amasse, dilexisse
 75. Samus : insula Iunonis sacra
 76. hic : apud Carthaginem
 77. illius : Iunonis
 78. arma : tela (-e *cod.*)
 79. currus : uehiculum
 80. fuit : erat

[1,15]

81. hoc regnum : hoc imperium
 82. dea : Iuno, Η ΘΕΑ ΗΡΑ
 83. gentibus : nationibus, ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ
 84. esse : ειναι
 85. si qua : si quomodo
 86. fata : Parcae, αι μοιραι
 87. sinant : permittant, ΕΠΙΤΡΕΠΩΣΙΝ (-Φ- uel -Ψ- cod.)
 88. iam tum : olim, ex eo
 89. tendit : conatur
 90. fouet : adiuuat, nutrit (-b- cod.)
 91. progeniem : subolem, stirpem
 92. sed enim : ΑΛΛΑ ΓΑΡ
 93. Troiano a sanguine : a Troiano genere
 94. duci : trahi, nasci
 95. audierat : cognouerat [1,20]
 96. Tyrias arces : Carthaginem dicit
 97. olim : quandoque
 98. uerteret : euerteret, expugnaret
 99. populum : gentem
 100. late regem : ubique regnantem
 101. bello superbum : bellicosissimum
 102. uenturum : adfuturum
 103. excidio : euersione
 104. Libyae : Africae (-i- cod.)
 105. sic uolueret Parcas : ita fata disponere (-l- cod.)
 106. id metuens : hoc ipsum timens
 107. ueteris belli : diu gesti proelii
 108. memor : memoriosa
 109. Saturnia : Iuno Saturni filia (-i- cod.)
 110. prima : praecipue uel sola
 111. quod ad Troiam : quod apud Troiam
 112. pro caris Argis : pro dilectis Gr<a>ecis, <..... ΑΓΑΠΩΜΕ>ΝΩΝ
 ΕΛΛΗΝΩΝ
 113. necdum etiam : <.....>²² [1,25]
 114. causae : argumenta[e]
 115. irarum : indignationum
 116. s<a>eui dolores : magni dolores
 117. exciderant animo : in obliuionem uenerant
 118. manet : fixum est
 119. alta mente : in intimo corde
 120. repostum : reconditum
 121. iudicium Paridis : Alexandri sententia
 122. spretae : contemptae
 123. iniuria : contumelia

²² Je suppose une glose *non etiam*, supprimée par saut du même au même.

124. form<a>e : speciei
 125. genus inuisum : odiosa natio
 126. rapti : in caelum sublati
 127. Ganymedis : Troi filii
 128. his super : super his, ob haec
 129. accensa : irata
 130. iactatos : uexatos, fatigatos
 131. aequore toto : per totum mare
 132. Troas : Troianos [1,30]
 133. reliquias Danaum : Graecorum reliquias
 134. inmitis : inplacabilis
 135. Achillis : ΤΟΥ ΑΧΙΛΛΕΩΣ (*Achilli Verg.*)
 136. arcebat : prohibebat
 137. longe Latio : ab Italia procul
 138. multosque per annos : et per multa tempora
 139. errabant : uagabantur
 140. acti fati : a fati compulsi
 141. maria omnia circum : circum omnia maria, ΤΗΣ
 +ΛΥΣΤΟΣΥΘΛΛΑΣΑΝ+²³
 142. tant<a>e molis : tantae difficulta[n]tis
 143. erat : fuit
 144. Romanam gentem : populum Romanum
 145. condere : constituere
 146. uix : tantum quod
 147. e conspectu : ex aspectu
- (f^o. 69r)
148. Siculae telluris : Siculae terrae
 149. in altum : in mare
 150. uela dabant : nauigabant [1,35]
 151. laeti : alacres
 152. spuma<s> salis : spumas maris
 153. aere : aeratis nauium rostris
 154. ruebant : findebant, diuidebant
 155. aeternum uulnus : sempiternum dolorem (-ũs *cod.*)
 156. seruans : retinens
 157. sub pectore : in animo
 158. haec secum : ita apud se
 159. mene incepto : me ergo a proposito (*fortasse separandum*)
 160. desistere : desinere, cessare
 161. uictam : ueluti uictam
 162. nec posse : nec ualere

²³ Texte corrompu. On perçoit le mot ΘΑΛΑΣΑΝ, qui traduit *maria* de la glose 141 ; on devine dans ce qui précède un génitif, peut-être en lien avec la glose 142 (δυσκολίας pour traduire *difficultatis* ?).

163. Italia : ab Italia
 164. Teucrorum regem : Troianorum rectorem
 165. auertere : amouere
 166. quippe : sine dubio
 167. uetor fati : a fati prohibeor
 168. Pallasne : Minerua ergo
 169. exurere : concremare
 170. Argium : Graecorum [1,40]
 171. classem : naues (*uerba inuicem posita*)
 172. atque ipsos : et ipsos
 173. potuit : ualuit
 174. sommergere : obruere
 175. ponto : mari (-e *cod.*)
 176. unius ob noxam : propter unius peccatum
 177. et furias Aiacis Oili : et Aiacis insaniam (-o- *cod.*) (*Oilei Verg.*)
 178. ipsa : Minerua scilicet
 179. Iouis ignem : fulmen dicit, KEPAYNON
 180. rapidum : uelocem
 181. iaculata : emisit
 182. e nubibus : de caelo
 183. disiecit : separauit
 184. rates : naues
 185. euertitque : et funditus mouit
 186. aequora : maria
 187. uentis : tempestatibus
 188. illum : Aiacem scilicet
 189. expirantem : afflantem
 190. transfixo pectore : traiectis praecordiis
 191. flammas : ignum fulmen (*an ignum pro ignem scriptum ?*)
 192. turbine : uertigine [1,45]
 193. corripuit : rapuit
 194. scopulo acuto : aspero saxo
 195. infixit : inlisit
 196. ast ego : ego autem, ΕΓΩ ΔΕ
 197. quae : ΗΤΕΙΣ (= ἦτις)
 198. diuum regina : deorum regina, Iuno
 199. incedo : ambulo, sum
 200. Iouisque : et Iouis (-q- *cod.*)
 201. et soror : et germana
 202. coniux : uxor
 203. una cum gente : cum una natione
 204. tot annos : per tot annos
 205. bella gero : inimicitias habeo
 206. et quisquam : et aliquis
 207. numen : maiestatem
 208. adorat : ueneratur, rogat

209. praeter[a]ea : insuper
 210. supplex : summissus
 211. aris inponit honorem : sacrificat
 212. talia : huiusmodi [1,50]
 213. flammato corde : irato animo
 214. secum : intra se
 215. uolutans : cogitans
 216. nimborum : uentorum
 217. in patriam : in Aeoliam
 218. loca feta : loca plena
 219. furentibus austris : insanientibus uentis
 220. Aeoliam : uentorum patria
 221. uenit : peruenit
 222. hic : ibi
 223. uastro antro : magna spelunca
 224. Aeolus : uentorum rex
 225. luctantis : repugnantis
 226. tempestates : uentos
 227. sonoras : sono graues
 228. imperio : potestate
 229. pr[a]emit : regit, compescit
 230. ac uinclis : et ligaminibus
 231. et carcere : et duro loco
 232. frenat : regit, inhihet
 233. illi : uenti scilicet [1,55]
 234. indignantes : indigne ferentes
 235. magno cum murmure : cum magno sono
 236. montis : speluncae
 237. circum claustra : circa exitus
 238. fremunt : strepunt
 239. celsa arce : excelso loco
 240. sceptrum tenens : imperium habens ; sceptrum enim est uirga regalis,
 ΤΟ ΒΑΣΙΛΙΟΝ ΚΑΤΕΧΩΝ, ΣΚΕΠΤΡΟΝ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Η
 ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΡΑΒΔΟΣ
 241. temperat : lenit, mitigat
 242. iras : indignationes
- (f^o. 69v)
 243. ni faciat : nisi enim faciat
 244. maria : aequora, ΤΑ ΠΕΛ<Α>ΓΗ
 245. ac terras : ΚΑΙ ΤΑΣ ΓΑΣ
 246. caelum profundum : altum caelum
 247. ferant : auferant, rapiant
 248. rapidi : rapaces
 249. uerrant : trahant
 250. per auras : per aerem

251. pater omnipotens : Iuppiter [1,60]
 252. speluncis : concauis saxis
 253. abdidit : abscondit
 254. atris : tenebrosis, nigris (u- *cod.*)
 255. hoc metuens : hoc ipsum timens
 256. molem montis : montis magnitudinem
 257. insuper : supra
 258. altos : magnos, excelsos
 259. inposuit : superposuit
 260. regem : rectorem
 261. dedit : inposuit, ΕΔΩΚΕΝ
 262. qui : quis, ΟΣ
 263. foedere certo : certa lege
 264. pr[a]emere : cohibere
 265. laxas habenas : flandi liberam potestatem, <.....> ΕΛΕΥΘΕΡΑΝ
 ΕΞΟΥΣΙΑΝ
 266. sciret : nosset, ΕΙΔΗ
 267. dare : permittere
 268. iussus : praeceptus
 269. ad quem : apud quem
 270. tum : eo tempore, ΤΟΤΕ
 271. Iuno : ΗΡΑ
 272. supplex : summissa
 273. his uocibus usa est : sic locuta est
 274. namque tibi : tibi enim [1,65]
 275. diuum pater atque hominum rex : Iuppiter, ΑΝΘΡΩΠΙΩ<Ν> ΚΑΙ
 ΘΕΩΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΖΕΥΣ
 276. mulcere : mitigare
 277. dedit : permisit
 278. tollere uento : tempestate erigere
 279. gens inimica : odiosa natio
 280. Tyrrhenum aequor : Tuscum mare
 281. nauigat : uelificat
 282. Ilium : res Iliensium
 283. portans : uehens
 284. uictos : superatos
 285. Penates : deos patrios
 286. incute uim : inmitte uiolentiam
 287. uentis : tempestatibus
 288. submersas obrue : submerge et obrue
 289. puppes : naues
 290. age diuersos : in diuersum age [1,70]
 291. dissice : disperge, separa
 292. corpora : menbra
 293. ponto : in mare
 294. sunt mihi : habeo

295. bis septem : quattuordecim
 296. praestanti corpore : specioso corpore
 297. nimfae : fontium deae
 298. quarum : e quibus
 299. forma pulcherrima : speciosissima
 300. Deiopea : nomen proprium nimfhae
 301. conubio : matrimonio
 302. iungam : coniungam
 303. stabili : firmo
 304. propriam dicabo : perpetuam dabo
 305. omnis annos : per saecula
 306. ut exigat : ut degerat [1,75]
 307. meritis pro talibus : pro tali beneficio
 308. faciat : efficiat
 309. parentem : patrem
 310. haec contra : contra haec
 311. tuus labor : tua opera
 312. o regina : o Iuno
 313. quid optes : quid desideres (-a- *cod.*)
 314. explorare : inquirere
 315. iussa : quae iubes, quae praecipis
 316. capessere : facere
 317. mihi fas est : mihi licet
 318. tu mihi : tu enim mihi
 319. quodcumque : quaecumque
 320. regni : imperii, ΒΑΣΙΛΙΟΥ
 321. sceptris : regna, imperia, < ΒΑΣΙΛΙΑ > (*ex 322*)
 322. Iouem concilias : Iouem amicum facis [ΒΑΣΙΛΙΑ]
 323. tu das : tu permittis
 324. epulis accumbere diuum : cum diis epulari
 325. nimborum : uentorum [1,80]
 326. tempestatum : procellarum
 327. potentem : rectorem
 328. haec ubi dicta : postquam hoc dixit
 329. cauum montem : cauam speluncam
 330. conuersa cuspide : uersa hasta
 331. inpulit : percussit
 332. in latus : in latera
 333. ac uenti : uenti uero
 334. uelut : sicut
- (f^o. 70r)
335. agmine facto : collecta multitudine
 336. qua data porta : qua datus exitus
 337. ruunt : cum impetu exeunt
 338. et terras : ac terras

339. turbine : uertigine (b- *cod.*)
 340. perflant : flando perturbant
 341. incubuere : incubuerunt
 342. totum : uniuersum
 343. a sedibus imis : ab imo fundo
 344. una : simul [1,85]
 345. Eurusque Notusque : nomina uentorum
 346. ruunt : eruunt, euertunt
 347. creber procellis : crebras procellas habens (-u- *cod.*)
 348. Africus : uenti nomen
 349. uastos fluctus : ingentes undas
 350. ad litora : ad oras maris
 351. insequitur : subsequitur
 352. clamor uirum : uirorum uox
 353. st<r>idor : sonus
 354. rudentum : funium
 355. eripiunt : auferunt, rapiunt
 356. subito : repente
 357. nubes : nebulae
 358. caelumque diemque : et lucem et diem
 359. Teucrorum ex oculis : ex aspectu Troianorum <EK THΣ OΨE>ΩΣ
 TΩ<N> TPΩΩN
 360. nox atra : tenebrosa caligo
 361. incubat : incubuit
 362. intonuere poli : cardines mundi tonuerunt [1,90]
 363. crebris ignibus : spissis coruscationibus
 364. praesentem mortem : praesens exitium
 365. intentant : mina<n>tur
 366. extemplo : continuo
 367. Aeneae : TOY AIN<E>IOY (*Y cod.*)
 368. soluuntur frigore : nunc timore
 369. menbra : corpora
 370. ingemit : ingemescit, dolet
 371. duplicis palmas : duas manus
 372. tendens ad sidera : ad caelum *eleuans* (ϛ̣̣̣b- *cod.*)
 373. talia refert : sic loquitur
 374. o terque quaterque beati : omnis multumque beati (omnis
suspectum, fortasse omnes uel omnino)
 375. quis contigit : quibus euenit [1,95]
 376. ante ora patrum : sub aspectu parentum
 377. Troiae sub moenibus : ante muros Troiae
 378. oppeter[a]e : cadere, mori
 379. Danaum gentis : Graecorum generis
 380. fortissime : bellic<os>issime (bellocissime *cod.*)
 381. Tydides : Diomedes a Tydeo patre[m] (*Tydide Verg.*)
 382. mene : me ergo

383. Iliacis campis : Troianis terris
 384. occumbere : cadere, mori
 385. non potuisse : non ualuisse
 386. tua dextra : tua manu
 387. animam hanc : hunc spiritum
 388. effundere : emittere
 389. saeuus : potens, ΔΟΥΝΑΤΟΣ (= δυνατός)
 390. ubi : ΟΠΟΥ
 391. Aeacidae telo : Achillis iaculo
 392. iacet : occisus est
 393. Sarpedon : Iouis et Laodamiae filius [1,100]
 394. tot scuta : tot clipeos
 395. Simois : fluuius Troiae
 396. correpta : impetu rapta
 397. sub undis : sub aquis
 398. gal[1]eas : cassides
 399. forti[or]a corpora : uirorum fortium cadauera
 400. uoluit : torquet
 401. iactanti : frustra clamanti
 402. stridens procella : sonans uertigo
 403. Aquilone : ab Aquilone
 404. uelum ferit : percutit uelum
 405. aduersa : ex aduerso
 406. fluctum tollit : undam erigit
 407. franguntur remi : comminuuntur gubernacula, <.....>ΣΟΝΤΑΙ ΑΙ ΚΩΠΑΙ (-Y *cod.*)
 408. tum : deinde, ΕΠ<ΕΙ>ΤΑ
 409. prora : prior pars nauis
 410. auertit : pro auertitur
 411. undis : fluctibus
 412. dat latus : cedit [1,105]
 413. insequitur : subsequitur
 414. cumulo : congestione
 415. praeruptus : ualde magnus
 416. aquae mons : aquae cumulus
 417. hi[i] : alii
 418. summo in fluctu : in excelso mari
 419. pendent : pendere uidentur
 420. unda dehiscens : discedens fluctus
 421. terram aperit : terram ostendit
- (f^o. 70v)
422. inter fluctus : inter undas
 423. furit : insanit, ΧΑΛΑΙΠΕΝΕΙ (= χαλεπαίνει)
 424. aestus : perturbatio, Η ΤΑΡΑΧΗ
 425. harenis : ab harenis

426. tris : tres, ΤΡΙΣ
 427. Notus : auster, ΝΟΤΟΣ
 428. abreptas : impetu raptas
 429. in saxa latentia : in occultos scopulos
 430. torquet : inmittit
 431. saxa quae : quos scopulos
 432. uocant Itali : Itali nominant
 433. mediis in fluctibus : in medio mari
 434. aras : altaria
 435. dorsum inmane : maxima latitudo [1,110]
 436. mari summo : uehementer turbato mari
 437. ab [ab] alto : a profundo
 438. in breuia : in uada (profunda cum p.r.o.f. punctatis cod. ; cf. 442, 483, 1563)
 439. Syrtis : duo sinus in Africo mari maior et minor a tractu haren<a>e Syrtis graece appellati, ΣΥΡΤΕΙΣ (-Y- cod.) ΔΥΟ ΚΟΛΠΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΦΡΙΚΩ ΠΕΛΑΓΕΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΣΥΡΙΝ (= σύρειν) ΤΗΝ ΨΑΜ<M>ΟΝ
 440. urget : cogit (coegit p. m. cum e punctata)
 441. miserabile uisu : miserandum uisum
 442. inlidit uadis : breuibus inmittit
 443. aggere harenae : terrae congestionem
 444. cingit : circumdat, ΠΕΡΙΔΙΔΩΣΙΝ
 445. unam : solam, ΜΙΑΝ
 446. Lycios : ΤΟΥΣ ΛΥΚΙΟΥΣ
 447. fidum uehebat <Oronten> : portabat [Oronten] Aeneae socium²⁴
 448. ipsius ante oculos : sub aspectu ipsius
 449. ingens pontus : magnus fluctus
 450. a uertice : a septentrione
 451. in puppim : in posteriorem partem [1,115]
 452. excutitur : decutitur
 453. pronus in caput : praiceps
 454. magister : gubernator
 455. uoluitur : cadit
 456. ast illam : illam uero
 457. ter : pro saepe
 458. ibidem : in eodem loco
 459. torquet : uertit
 460. agens circum : circum ducens
 461. rapidus : rapax, ΑΡΡΙΑΚΤΙΚΟΣ
 462. uorat : absorbet, ΡΟΦΕΙ (-e- cod.)
 463. uertex : uertigo
 464. apparent : uidentur
 465. rari : pauci, ΑΡΕΟΙ (= ἀραίοι) ΟΛΙΓΟΙ (K cod.)

²⁴ Peut-être deux gloses réunies.

466. nantes : natantes, NHXOMENOI
 467. in gurgite uasto : in amplo mari
 468. Troia gaza : Troianorum diuitiae
 469. tabulae : axes
 470. ualidam : fortem [1,120]
 471. et qua uectus : et qua uehebatur
 472. Abas et Aletes : Aeneae socii
 473. grandaeuus : senex (-eb- *cod.*)
 474. uicit hiemps : superauit tempestas
 475. laxis compagibus : solutis iuncturis
 476. inimicum²⁵ imbrem : aquarum marinam
 477. rimis : iuncturis
 478. fatiscunt : dissoluuntur
 479. inter[r]ea : inter haec
 480. magno murmure : magno sono
 481. emissam hiemem : emissos uentos [1,125]
 482. sensit Neptunus : intellexit Neptunus
 483. imis uadis : intimis breuibus
 484. stagna refusa : euersa maria
 485. grauiter commotus : uehementer iratus
 486. alto prospiciens : ab alto intuens
 487. summa unda : in superficiem maris
 488. placidum caput : tranquillificum caput
 489. extulit : protulit
 490. disiectam : dispersam
 491. toto aequore : per totum mare
 492. fluctibus oppressos : undis grauatos
 493. caeli ruinam : confusionem caeli
 494. nec latuere : neque latuerunt [1,130]
 495. doli : insidiae
 496. fratrem Iunonis : Neptunum
 497. Zefyrum : Fauonium
- (f^o. 71r)
 498. tantane : tanta ergo
 499. generis uestri : uestrae nationis (-e- *p. m.*)
 500. tenuit : possedit
 501. fiducia : confidentia (*uerba inuicem posita*)
 502. iam : etiam (u- *cod.*)
 503. caelum terramque : et caelum et terram
 504. meo sine numine : sine mei numinis iussione (-e- *p. m.*)
 505. miscere : turbare
 506. tantas moles : tantas magnitudines
 507. audetis : conamini

²⁵ *Inimicum* n'est pas rendu : on peut supposer la perte d'une glose.

508.	quos ego : quos quidem ego	[1,135]
509.	sed praestat : sed melius est	
510.	motos : concitados	
511.	componere : sedare	
512.	post mihi : postea <a>utem mihi	
513.	non simili poena : non pari supplicio	
514.	commissa : peccata	
515.	luetis : persoluetis	
516.	maturate fugam : celerius fugite	
517.	regi uestro : rectori uestro Aeolo	
518.	haec dicite : haec nuntiate	
519.	saeuum tridentem : potentem furcinam	
520.	sorte datum : sorte concessum	
521.	inmania saxa : magnas speluncas	
522.	uestras domus : uestra habitacula	[1,140]
523.	iactet : magnificet	
524.	aula : domus regia, sed nunc uentorum carcer	
525.	clauso : cluso	
526.	sic ait : sic dixit	
527.	dicto citius : uerbo celerius	
528.	tumida aequora : inflatum mare	
529.	collectas nubes : coacta nebula	
530.	fugat : dispergit	
531.	solem reducit : reuocat solem	
532.	Cymothoe et Triton : dii marini	
533.	adnixus : conatus	
534.	acuto scopulo : aspero saxo	
535.	detrudunt : depellunt	[1,145]
536.	leuat : releuat	
537.	tridenti : furcina	
538.	uastas : magnas	
539.	aperit : nauigabiles facit	
540.	rotis : curru, OXHMATEI (-O- cod.)	
541.	leuibus : uelocibus, TAXEΣIN (br- cod. cum r punctata)	
542.	perlabitur : percurrit	
543.	ac ueluti : sicuti	
544.	magno in populo : in magna plebe	
545.	cum saepe : cum frequenter	
546.	coorta est : nata est	
547.	seditio : dissensio	
548.	saeuit : irascitur	
549.	ignobile uulgus : nulli notus populus	
550.	faces : faculae, ΛΑΜΠΙΑΙΕΣ (-A- cod.)	[1,150]
551.	saxa : lapides	
552.	uolant : iaciuntur	
553.	furor : insania	

554. arma ministrat : suggerit tela
555. tum : deinde
556. pietate[m] grauem : pium ac seuerum
557. ac meritis : et dignitatibus
558. si forte : si casu
559. uirum quem : aliquem uirum
560. conspexere : uiderunt
561. silent : tacent
562. arrectis auribus : ad audiendum paratis
563. adstant : stant
564. dictis : obsecundationibus
565. pectora mulcet : animos lenit
566. sic cunctus : ita uniuersus
567. pelagi fragor : maris perturbatio
568. cecidit : sedata est
569. genitor : pater [1,155]
570. caelo aperto : sereno caelo
571. inuectus : inportatus
572. flectit equos : equos circumducit
573. dat lora : habenas laxat
574. secundo : prospero, ΑΙΣΙΩ
575. defessi : fatigati, ΚΕΚΜΗΚΟΤΕΣ (-N- *cod.*)
576. Aeneadae : Troiani
577. proxima : uicina
578. contendunt : festinant
579. Liby<a>e ad oras : ad Africanos fines
580. uertuntur : appelluntur
581. in secessu longo : in longo recessu
582. insula : terra mari cincta
583. obiectu laterum : oppositione brachiorum (-a *cod.*) [1,160]
584. omnis unda : totus fluctus
585. ab alto : a profundo
586. frangitur : inliduntur
587. inque sinus : et in sinus
588. scindit se : diuiditur (*sese Verg.*)
- (f^o. 71v)
589. reductos : refractos
590. hinc atque hinc : ex utraque parte
591. uastae rupes : magni scopuli
592. gemini scopuli : duo saxa
593. minantur : eminent
594. quorum sub uertice : sub quorum cacumine
595. aequora tuta : tranquilla maria
596. silent : tacent
597. siluis : arboribus

598. scaena : ueluti scaena
599. coruscis : uibrantibus
600. desuper : ex superiore parte [1,165]
601. horrenti umbra : horridis tenebris
602. atrum : tenebrosum
603. nemus : arborum densitas
604. inminet : incumbit
605. fronte sub aduersa : sub aduersa loci faci[a]e
606. scopulis pendentibus : e concauis scopulis
607. antrum : spelunca
608. uiuo saxo : naturali lapide
609. aquae dulces : suaues aquae et bibiles
610. sedilia : sessibilia (-a- p. m.)
611. nymfarum domus : nymfarum habitaculum
612. fessas : fatigatas
613. non [n]ulla uincula : nulla retinacula
614. tenent : retinent
615. unco morsu : curuo morsu
616. adligat : innectit (at- cod.)
617. collectis nauibus : congregatis nauibus [1,170]
618. omni ex numero : ex uiginti nauibus
619. subit : succedit
620. magno amore : maximo desiderio
621. telluris : terrae, ΤΗΣ ΓΗΣ
622. egressi : exeuntes, <ΕΞΙΟΝΤΕΣ> (ex 623)
623. optata harena : desiderata terra [ΕΞΙΟΝΤΕΣ] (-o- cod.)
624. potiuntur : fruuntur
625. Troes : Troiani, ΤΡΩΕΣ
626. sale : aqua maris, ΤΩ[Σ] ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΥΔΑΤΙ (-EN- cod.)
627. tabentis artus : tabida membra
628. in litore : in ora maris
629. ac primum : et inprimis
630. silici : e duro lapide
631. scintillam : ignis minimam partem
632. excutit : excussit
633. suscepit : suscepit [1,175]
634. foliis : ΦΥΛΛΟΙΣ
635. arida : sicca, ΞΗΡΑ
636. nutrimenta : alimenta, ΤΡΟΦΙΑ
637. circum dedit : circum posuit
638. rapuit : corripuit
639. in fomite : in fomitibus
640. Cererem : frumentum scilicet
641. corruptam undis : fluctibus uitiatam (-c- cod.)
642. Cerealia arma : instrumenta pistoria
643. expediunt : proferunt

644. fessi rerum : inopes
 645. fruges receptas : e naufragio liberatum frumentum
 646. torrere flammis : igni siccare
 647. parant : disponunt
 648. frangere saxo : molere
 649. scopulum : saxum, ΣΚΟΠΕΛΟΝ
 650. interea : inter haec, ΕΝ ΤΩ ΜΕΤΑΞΥ [1,180]
 651. conscendit : ascendit
 652. prospectum : aspectum
 653. petit : peruenit
 654. Antheus : Aeneae socius
 655. iactatum uento : tempestate uexatum
 656. Frugias biremis : Troianas naues (-e- *cod.*)
 657. Capys : Aeneae socius
 658. celsis in puppibus : in excelsis nauibus
 659. arma Caici : pro ipsum Caicum
 660. tres ceruos : tres feras
 661. prospicit : ex longo uidet [1,185]
 662. errantis : uagantis
 663. tota armenta : ceteri greges
 664. a tergo : a dorso, post
 665. longum agmen : magna quantitas
 666. per uallis : per campos
 667. pascitur : depascitur, ΝΕΜΕΤΑΙ
 668. constitit : stetit, ΕΣΤΗ
 669. arcum : ΤΟΞΟΝ
 670. celeris sagittas : pinnatas sagittas
 671. corripuit : rapuit, ΗΡΠΙΑΣΕΝ (N- *cod.*)
 672. fidus : fidelis, ΠΙΣΤΟΣ
- (f^o. 72r)
673. quae tela : quas sagittas
 674. gerebat : portabat
 675. ductores ipsos : ipsos duces
 676. capita alta : excelsa capita
 677. cornibus arboreis : ramosis cornibus [1,190]
 678. sternit : interficit
 679. uulgus : multitudinem
 680. omnem turbam : reliquam multitudinem
 681. miscet : confundit
 682. agens telis : iaculis petens
 683. nemora inter frondea : inter siluestros lucos
 684. nec prius absistit : nec ante discessit
 685. uictor : gloriosus
 686. fundat humo : interficit
 687. aequet : parem faciat (-e- *cod.*)

688. portum petit : ad portum perrexit
689. socios in omnis : in omnibus sociis
690. uina : OINOI[Σ] [1,195]
691. bonus : benignus, ΑΓΑΘΟΣ
692. cadis : uasis uinariis
693. onerarat : impleuerat
694. Acestes : re<x> Siciliae
695. litore Trinacrio : Siculo litore ; Trinacria autem Sicilia dicta quod tria acra habeat Pachinum Pelorum Lilybeum, ΕΝ ΤΩ ΤΡΙ[Α]ΝΑΚΡΙΩ Α<Ι>ΓΙΑΛΩ, ΤΡΙΝΑΚΡΙΑ ΔΕ Η ΣΙΚΕΛΙΑ ΕΛΕΧΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΤΡΙΑ ΑΚΡΑ ΕΧΙΝ ΠΑΧΥΝΟΝ ΠΕΛΩΡΟΝ[ΛΩΡΟΝ] ΛΙΑΥΒΑΙΟΝ (-Ο ... Ν... -ΕΝ *cod.*) (= ἔχειν)
696. dederat : praeberat
697. abeuntibus : recedentibus
698. heros : uir fortis
699. diuidit : partitur
700. m<a>erentia pectora : tristes animos
701. mulcet : mitigat, lenit
702. neque enim ignari sumus : neque enim ignoramus
703. ante malorum : praeteritorum malorum
704. passi grauiora : peiora perpassi
705. dabit finem : terminum imponit
706. his quoque : etiam his
707. Scyll<a>eam rabiem : Scyll<a>e ferocitatem [1,200]
708. penitus : introrsus
709. sonantis scopulo<s> : sonantia saxa
710. accestis : accessistis
711. Cyclopea saxa : Cyclopi speluncam
712. experti : passi estis
713. reuocate animos : uirtutes recipite
714. maestum timorem : tristem metum
715. mittite : emittite
716. forsian : forsitan
717. et haec : et ista, ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ
718. olim : quandoque, ΠΟΤΕ
719. meminisse : recordari
720. iuuabit : delectabit
721. per uarios casus : per diuersa mala
722. tot discrimina : tot pericula
723. tendimus in Latium : in Italiam imus [1,205]
724. sedes quietas : tranquillae domus
725. ubi : hoc loco
726. ostendunt : monstrant
727. illic fas : illic licet
728. regna Troiae : nostra imperia

729. resurgere : renouare
 730. durate : perseuerate (-c- *cod.*)
 731. et uosmet : et uos ipsos
 732. rebus secundis : prosperis rebus
 733. seruare : custodite
 734. uoce refert : loquitur
 735. curis ingentibus : magnis sollicitudinibus
 736. aeger : anxius
 737. spem : hilaritatem
 738. uultu simulat : uultu fingit (-u- *cod.*)
 739. pr[a]emit corde : animo retinet
 740. altum dolorem : uehementem dolorem
 741. se accingunt : s[a]e praeparant [1,210]
 742. dapibus futuris : ad futuras epulas
 743. tergora deripiunt : carnes detegunt
 744. costis : a lateribus
 745. uiscera nudant : carnes detegunt
 746. ueribus figunt : stillis infigunt
 747. tremantia : palpitantia
 748. litore locant : in litore collocant (-g- *cod.*)
 749. aena : aerea uasa
 750. flammas ministrant : ignem suggerunt
 751. tum uictu : deinde cibo (-u- *cod.*)
 752. reuocant uires : uirtutes recipiunt
 753. fusi per herbam : per gramen discumbentes
- (f^o. 72v)
754. implentur : saturantur [1,215]
 755. ueteris Bacchi : ueteris uini (-e- *bis cod.*)
 756. pinguis : opimae
 757. ferinae : carnis ceruinae
 758. postquam : posteaquam
 759. exempta fames : exclusa in[a]edia
 760. epulis : cibis
 761. mensae remotae : e medio sublatae sunt mensae
 762. amissos socios : perditos socios
 763. longo sermone : longis fabulis
 764. requirunt : quaerunt
 765. spemque metumque inter : inter spem et metum
 766. dubii : incerti
 767. seu : siue, HTI (= ἤτοι)
 768. credant : arbitrentur
 769. extrema pati : nouissima esse perpeccos
 770. praecipue : uel maxime [1,220]
 771. crudelia fata : saeuum interitum
 772. secum : intra se

773. Amycus et Lycus : Aeneae socii (-i- *cod.*)
774. casum : obitum
775. gemit : dolet (-e- *cod.*)
776. et iam finis erat : et iam terminus erat
777. aethere summo : alto caelo
778. ueliuolum : per quod uelis uolatur
779. terras iacentis : campos planos
780. latos populos : magnas gentes [1,225]
781. uertice caeli : in summo caelo
782. Libyae regnis : Africanis regnis
783. defixit lumina : oculos fixit
784. talis curas : huiusmodi cogitationes
785. iactantem pectore : animo cogitantem (o- *cod.*)
786. tristior : maestior
787. lacrimis oculos suffusa : lacrimis oculos suffuso<s> habens
788. nitentis : splendidos
789. adloquitur : adfatur
790. aeternis : sempiternis [1,230]
791. fulmine : fulminis ic<tu> (-tu- *hodie non leguntur*)
792. terres : timefacis
793. in te : aduersum te
794. committere : delinquere, peccare
795. tot funera : tanta mala
796. passis : perpassis
797. cunctus terrarum orbis : totus mundus
798. ob Italiam : propter Italiam
799. clauditur : cl[a]uditur
800. certe : sine dubio
801. olim : quandoque
802. hinc : ex hoc genere
803. uolentibus annis : uolutis temporibus
804. fore : futuros esse [1,235]
805. ductores : duces
806. reuocato a sanguine : restituto genere (-e- *cod.*)
807. omni dicione : omni potestate
808. tenerent : possiderent
809. pollicitus : promisisti
810. quae sententia : quae uoluntas
811. uertit : incitauit, ΗΛΛΑΞΕΝ
812. hoc : hac re, ΤΟΥΤΩ [ΤΩΠΡΑ]
813. equidem : ego quidem, <ΤΩ[Π]ΡΑ>
814. occasum : obitum
815. tristis ruinas : saeuum interitum
816. solabar : consolabar
817. fatis : malis scilicet
818. rependens : reponens

819. eadem fortuna : idem casus [1,240]
820. tot casibus : tot calamitatibus
821. actos : coactos
822. insequitur : subsequitur
823. quem finem : quem terminum
824. re<x> magne : maxime imperator
825. Antenor : unus e principibus Troianis APXHΓΩΝ ΤΡΩΙΗΣ
826. medi<i>s Achiuis : e mediis Graecis EK ΜΕΣΟΥ ΤΩΝ
ΕΛΛΗΝΩΝ (-M- cod ; post 827 positum)
827. elapsus : liberatus
828. Illy<ri>cos sinus : Illyricum mare (-co cod.)
829. penetrare : ingredi
830. intima : introrsus posita
831. tutus : securus
832. Liburni : gens in Dalmatia (-y- cod.)
833. unde : a quo [1,245]
834. fontem Timauum : Timauum fluuium
835. per ora nouem : per nouem ostia
836. uasto cum murmure : cum ingenti sono
837. it mare praeruptum : uadit ad pror<s>um pen<i>tum mare (-d-
cod.)
- (f^o. 73r)
838. pelago sonanti : abundanti aqua
839. urbem Pataui : Patauium ciuitatem
840. pr[a]emit arua : agros rigat
841. genti nomen dedit : Ven<e>tos appellauit
842. arma Troi<a>e : arma Troiana (Troia Verg.)
843. fixit : composuit
844. placida pace : tranquillo otio
845. tua progenies : suboles tua [1,250]
846. caeli arcem : diuinitatem
847. quibus adnuis : quibus promittis
848. nauibus amissis : perdita classe
849. infandum : infande, crudeliter
850. unius ob iram : propter unius iram
851. contraria fata : bona scilicet (post 817 locandum)
852. prodimur : destituimur
853. hic honos : hic honor
854. in scepra : in imperia
855. olli : illi, ΕΚΕΙΝΗ
856. subridens : ridens, ΥΠΟΜΙΔΩΝ (= ὑπομειδῶν)
857. serenat : serenas facit
858. hominum sator : hominum pater
859. oscula libauit : oscula decerpit [1,256]
860. parce metu : desine timere

861. Cytherea : Venus a Cythera insula
 862. manent inmoti : fixa persuerant
 863. cernes : uibebris, ΟΨΕΙ (-i- *cod.*)
 864. urbem : ciuitatem, ΠΟΛΙΝ
 865. promissa : quae tibi promisi
 866. Lauini[a] moenia : Lauiniam ciuitatem
 867. sublimem feres : per sublimem portabis
 868. ad sidera caeli : ad caelum
 869. magnanimum : fortem [1,260]
 870. neque me uertit : neque me mutabit
 871. hic : Aeneas scilicet
 872. tibi fabor enim : tibi enim dicam
 873. quando : quatenus
 874. haec cura : haec sollicitudo
 875. remordet : stimulat, tangit
 876. longius uoluens : longe reuoluens
 877. fatorum archana : secreta fatorum
 878. mouebo : aperiam, indicabo
 879. geret : administrabit
 880. populos feroces : asperas gentes
 881. contundet : domabit
 882. mores : leges
 883. moenia ponet : ciuitatem construet
 884. tertia aestas : tertius annus [1,265]
 885. Latio regnantem : Italiae imperantem
 886. terna hiberna : tres hiemes (-rn- *cod.*)
 887. Rutulis subactis : deuictis Rutulis
 888. puer : filius
 889. cognomen : uocabulum
 890. dum [i]res stetit : quamdiu stetit fortuna
 891. res Ilia : res Troiana
 892. triginta orbes : triginta annos
 893. uoluendis mensibus : uolutis temporibus
 894. explebit : complebit [1,270]
 895. a sede Lauini : a Lauinio oppido
 896. transferet : transportabit
 897. longam Albam : ciuitas ab Ascanio condita
 898. multa ui : magna uirtute
 899. muniet : communit
 900. ter centum annos : per trecentos annos
 901. regnabitur : imperabitur
 902. gente sub H[a]lectorea : sub Troiano genere
 903. donec : quamdiu
 904. regina sacerdos : Rea Siluia sacerdos Vestae
 905. Marte grauis : a Marte grauida
 906. geminam prolem : duos filios

907. partu dabit : procreabit
 908. lupae tegmine : lupae corio [1,275]
 909. fuluo : flauo
 910. nutricis : altricis
 911. excipiet gentem : in familiam succedet
 912. Mauortia moenia : Martiam ciuitatem
 913. Romanos dicet : Romanos appellabit
 914. suo de nomine : de suo uocabulo
 915. metas rerum : fines imperii
 916. tempora pono : praefinio tempora
 917. imperium dedi : regnum concessi
 918. sine fine : sine termino
- (f^o. 73v)
919. quin : sed et
 920. aspera Iuno : saeua Iuno
 921. fatigat : uexat [1,280]
 922. consilia : uoluntatem
 923. in melius referet : in melius conuertet
 924. mecum fouebit : mecum iuuabit
 925. gentem togatam : senatum
 926. sic placitum : ita placuit
 927. ueniet aetas : erit tempus
 928. lustris labentibus : annis praetereuntibus
 929. domus Assaraci : familia Troiana
 930. Pthia et Moecenae : ciuitates Gr<a>eciae
 931. claras : nobiles
 932. seruitio : seruitute [1,285]
 933. uictis Argis : superatis Gr<a>ecis
 934. dominabitur : imperabit
 935. nascetur : procreabitur
 936. pulchra origine : specioso genere
 937. Oceano : usque ad Oceanum
 938. famam : opinionem
 939. terminet : finiat (-e- *cod.*)
 940. demissum nomen : descendens uocabulum
 941. caelo accipies : in caelum suscipie[n]s (*suspiciens cod.*)
 942. spoliis Orientis : orientalibus exuuiis
 943. onustum : plenum, cumulatam
 944. uocabitur uotis : inuocabitur pr[a]ecibus (-u- *cod.*) [1,290]
 945. hic quoque : etiam hic, Caesar
 946. aspera saecula : saeua tempora
 947. positis bellis : finitis proeliis
 948. mitescent : mitigabuntur
 949. cana Fides : uetusta Fides
 950. Vesta : ignis dea

951. Quirinus : Romulus
 952. iura dabunt : iudicabunt
 953. dirae : detestabiles
 954. ferro et compagibus artis : ferreis et strictis compagibus
 955. claudentur : cludentur
 956. Belli portae : <ianuae> Iani bello patebant (*ex Ansil. gl. suppleui*)
 957. furor impius : saeua insania
 958. saeua super arma : super arma scelerata [1,295]
 959. sedens : KAΘEMENH
 960. uinctus : ligatus
 961. centum aenis modis : centum aereis ligaminibus
 962. post tergum : post dorsum
 963. fremet : insaniet (-i- *cod.*)
 964. horridus : timendus
 965. ore cruento : sanguinolento ore
 966. Maia genitum : Maiiae filium, Mercurium
 967. demittit : deorsum mittit
 968. ab alto : a caelo
 969. nouae Carthaginis arces : noua ciuitas Carthago (-e- *cod.*)
 970. pateant : aperiantur
 971. hospitio : ad hospitium
 972. ne fati nescia : ne fati ignora
 973. finibus arceret : a finibus perhiberet [1,300]
 974. uolat : deuolat
 975. remigio alarum : uolatu pinnarum
 976. citus : pro cito
 977. adstitit : stetit
 978. et iam iussa facit : et iam praecepta efficit
 979. ponunt : deponunt
 980. ferocia corda : iratos animos
 981. Poeni : Afri
 982. deo : uel Ioue uel Mercurio
 983. inprimis : ante omnes
 984. quietum animum : lenem propositum
 985. in Teucros : ad Troianos (-a- *cod.*)
 986. mentem benignam : beniuolam uoluntatem
 987. plurima uoluens : multa cogita<n>s [1,305]
 988. ut primum : ut tum primum
 989. lux alma : sancta lux
 990. data est : processit
 991. exire : egredi
 992. locos novos : peregrino<s> locos
 993. explorare : inquirere
 994. quas oras : ad quos fines
 995. qui teneant : qui possideant
 996. inculta : aspera

997. hominesne : utrum homines
 998. constituit : proposuit
 999. sociis referre : sociis indicare
 1000. exacta : exquisita (-e- *cod.*)
 1001. in conuexo : in concauo [1,310]
- (f^o. 74r)
1002. sub rupe cauata : sub concauo scopulo
 1003. arboribus clausam : siluis circumdatam
 1004. horrentibus umbris : hor<ri>dis tenebris
 1005. occulit : occultauit
 1006. uno comitatus : unum comitem habens
 1007. bina hastilia : binas hastas
 1008. manu crispans : manu *uibrans* (b- *cod.*)
 1009. media silua : in media silua
 1010. cui sese tulit obuia[m] : cui occurrit
 1011. uirginis os : uirginis uultum [1,315]
 1012. habitum gerens : cultum habens
 1013. uirginis Spartanae : uirginis Laconicae
 1014. equos fatigat : equos exercet
 1015. Threissa : Thraissa
 1016. Harpalyce : Harpali Thracum regi<s> filia (-cyle *cod.*)
 1017. uolucem : uelocem
 1018. fuga praeuertitur : cursu praeterit
 1019. namque suspenderat : suspenderat enim
 1020. de more : ex consuetudine
 1021. habilem : aptum
 1022. uenatrix : quasi uenatrix
 1023. dederat uentis : praebuerat uentis
 1024. comam : crines
 1025. diffundere : dispergere
 1026. nuda genu : nudum genu habens [1,320]
 1027. nodo : ligamine
 1028. sinus collecta : sinus collectos habens (-u- *cod.*)
 1029. fluentis : diffusos
 1030. heus iuuenes : o iuuenes (o *accentu munita*)
 1031. monstrate : ostendite
 1032. mearum sororum : mearum germanarum
 1033. uidistis si quam : si aliquam aspexistis
 1034. errantem : uagantem
 1035. succinctam faretra : faretra armatam
 1036. maculosae : uariae
 1037. tegmine : corio
 1038. lyncis : pantherae
 1039. spumantis : spumosi
 1040. apri : apris, ΣΥΟΣ

1041. cursum : fugam, ΔPOMON
 1042. clamore : cum clamore
 1043. pr[a]ementem : insequentem
 1044. sic orsus : sic locutus [1,325]
 1045. quam te memorem : quam te dicam
 1046. namque haut tibi : non enim tibi
 1047. uultus mortalis : humana facies
 1048. hominem sonat : hominem declarat
 1049. dea certe : manifeste dea
 1050. an Foebi soror : utrum Apollinis soror, Diana
 1051. nymfarum sanguinis : nymfarum generis
 1052. sis felix : sis propitia [1,330]
 1053. nostrum laborum : <a>erumnarum nostrarum (laborem *Verg.*)
 1054. leues : releues
 1055. quaecumque : quaecumque es
 1056. quo sub caelo : sub qua parte caeli
 1057. quibus in oris : in quibus finibus
 1058. iactemur : uexemur
 1059. doceas : instruas
 1060. ignari : inscii
 1061. hominumque locorumque : et hominum et locorum
 1062. huc acti : huc appulsi
 1063. multa <h>ostia : multae uictimae
 1064. ante aras : ante altaria
 1065. nostra dextra : nostra manu
 1066. cadet : occidetur
 1067. tali honore : huiusmodi dignitate [1,335]
 1068. me dignor : dignam me puto
 1069. uirginibus Tyriis : Tyriis feminis
 1070. mos est : consuetudo est
 1071. gestare : portare
 1072. purpureo coturno : purpureo calciamento
 1073. alte : in altum
 1074. uincire : ligare
 1075. Punica regna : Afrorum imperia
 1076. Agenoris urbem : Agenoris ciuitatem
 1077. fines Libyci : Africani termini
 1078. genus intractabile : aspera natio
 1079. imperium gerit : regnum possidet (regit *Verg.*) [1,340]
 1080. Tyria urbe profecta : a Tyro ciuitate ueniens
 1081. germanum : fratrem
- (f^o. 74v)
 1082. iniuria : contumelia
 1083. ambages : circuitus
 1084. summa fastigia : summa capita

1085. sequar : persequar
 1086. huic co<n>iux erat : huic maritus fuit
 1087. Sychaeus : Didonis maritus
 1088. ditissimus agri : locupletissimus
 1089. dilectus : amatus
 1090. intactam : uirginem [1,345]
 1091. primis om<i>nibus : primis auspiciis
 1092. iugarat : coniunxerat
 1093. Pygmalion : frater Didonis (-i- *cod.*)
 1094. scelere ante alios i<n>manior omnis : omnibus sceleratior
 1095. quos inter uenit furor : inter quos uenit insania
 1096. clam ferro superat : occulte interfecit [1,350]
 1097. incautum : inprouidum
 1098. securus amorum germanae : non curans quod eum sua soror
 diligeret
 1099. factum : facinus
 1100. diu celauit : diu occultauit
 1101. aegram : anxiam
 1102. multa simulans : multa fingens
 1103. malus : malignus
 1104. u<a>na spe : inani spe
 1105. lusit : decepit
 1106. ipsa sed : sed ipsa
 1107. in somnis : per somnum
 1108. inhumati : insepulti
 1109. imago : figura
 1110. ora pallida : pallidos uultus
 1111. modis miris : admirabili modo
 1112. attolens : ostendens
 1113. crudelis aras : apud quas est crudeliter occisus [1,355]
 1114. traiecta pectora : transfo[r]ssa praecordia
 1115. nudauit : detexit
 1116. caecum scelus : occultum facinus
 1117. domus : familiae
 1118. retexit : manifestauit
 1119. celerare fugam : de fuga cogitare celerius
 1120. patria excedere : de patria exire
 1121. suadet : hortatur
 1122. auxilium uiae : adiutorium uiae
 1123. ueteris thensauros : antiquos thensauros
 1124. recludit : aperit, profert
 1125. ignotum pondus : nulli notam quantitatem
 1126. argenti et auri : auri argentine
 1127. commota : concitata [1,360]
 1128. fugam parabat : de fuga cogitabat
 1129. conueniunt : coeu[un]t

1130. quibus aut odium crudele tyranni aut metus acer erat : qui
Pygmalionem crudelem tyrannum aut oderant aut metuebant
1131. metus acer : uehemens timor
1132. naues corripiunt : inuadunt naues
1133. quae forte paratae : quas forte paratas inuenerunt
1134. onerant auro : auro implent
1135. portantur opes : uehantur diuitiae
1136. pelago : <in> pelagus (cf. 32 ; 293 ; 941)
1137. dux : princeps
1138. deuenere locos : peruenerunt ad locos [1,365]
1139. ubi nunc cernes : ubi modo uidebis
1140. ingentia moenia : maximam ciuitatem
1141. surgentem : crescentem
1142. mercatique : et emerunt
1143. solum : terram
1144. facti de nomine : ex eo quod accidit nomine (-o *cod.*)
1145. Byrsa : ciuitas Africae a Tyriis condita
1146. taurino tergo : taurino corio
1147. circumdare : cingere
1148. qui tandem : tandem qui estis
1149. quoue tenetis iter : uel quo itis [1,370]
1150. quaerenti : interroganti
1151. suspirans : ingemescens
1152. imo pectore : intimo corde²⁶
1153. trahens uocem : spiritum ducens
1154. o dea : o quacumque es dea
1155. si pergam : si perseuerem
1156. prima ab origine : a primo ordine
1157. et uacet : et si tibi uacuum sit
1158. annales : libri quibus acta annua continentur
- (f^o. 75r)
1159. nostrorum laborum : nostrarum calamitatum
1160. ante diem componet : ante finiet diem
1161. clauso Olympo : cluso caelo
1162. Vesper : stella qu<a>e initio noctis apparet
1163. Troia antiqua : e nobili Troia [1,375]
1164. si per auris uestras : si per audientiam uestram
1165. diuersa per aequora : per diuersa maria
1166. uectos : portatos
1167. sua tempestas : ferens <t>empus (ferens *suspectum, fortasse*
furens)
1168. adpulit : admouit, ΠΡΟΣΕΠΙΕΛΑΣΕΝ
1169. sum : EIMI

²⁶ Le syntagme virgilien est *imo ... a pectore* : on attendrait donc une glose *ab intimo corde*.

1170. raptos ex hoste : ab hostibus liberatos (-u- *cod.*)
 1171. classe ueho mecum : nauibus mecum porto
 1172. fama notus : opinione cognitus
 1173. super aethera : supra caelum
 1174. ab Ioue summo : a maximo Ioue (-o- *cod.*) [1,380]
 1175. bis denis : uiginti
 1176. Frygium aequor : Troianum mare (-i- *cod.*)
 1177. conscendi : ascendi
 1178. monstrante : ostendente
 1179. data fata secutus : datis responsis oboediens
 1180. uix : aegre, ΜΟΛΙΣ
 1181. conuulsae : multum latae (-i *cod.*)
 1182. undis Euroque : tempestate et uento
 1183. supersunt : superant
 1184. ignotus : nulli notus
 1185. [a]legens : pauper
 1186. Libyae deserta : desertas Af[f]ricae regiones
 1187. peragro : circumeo
 1188. pulsus : expulsus [1,385]
 1189. querentem : cum quaerella referentem
 1190. passa : sustinuit
 1191. interfata : interlocuta
 1192. medio dolore : mediis questibus
 1193. quisquis es : quicumque es
 1194. haut credo : non credo
 1195. inuisus : odiosus
 1196. caelestibus : diis qui caelum colunt
 1197. auras uitalis : uitalem aerem (-e- *cod.*)
 1198. carpis : sumis
 1199. qui adueneris : qui aduenisti
 1200. perge modo : tantum perseuera
 1201. regin<a>e ad limina : ad regin<a>e domum
 1202. hinc te perfer : hinc uade
 1203. namque tibi nuntio : indico enim tibi [1,390]
 1204. reduces : reuersos (-u- *cod.*)
 1205. relatam : delatam
 1206. in tutum actam : ad portum adpulsam
 1207. uersis Aquilonibus : mutatis uentis
 1208. ni frustra : nisi frustra
 1209. augurium : augurandi peritiam
 1210. uani : fallaces
 1211. docuere : docuerunt
 1212. aspice : adtende
 1213. bis senos : duodecim
 1214. agmine : coetu
 1215. cycnos : olores

1216. aetheria plaga : caelesti parte (-c- *cod.*)
 1217. lapsa : deuolans (-b- *cod.*)
 1218. Iouis ales : aquila (-a- *cod.*)
 1219. aperto caelo : sereno caelo
 1220. turbaba[n]t : agitabat [1,395]
 1221. despectare : despicere
 1222. ut ludunt : sicut gestiunt
 1223. stridentibus alis : sonantibus pinnis
 1224. coetu : conuentu
- (f^o. 75v)
1225. cinxere polum : aera circumdedere
 1226. cantus dedere : uoces emiserunt
 1227. haut aliter : non aliter
 1228. puppes tuae : naues tuae
 1229. pubes tuorum : iuuentus tuorum
 1230. pleno uelo : plenis uelis [1,400]
 1231. subit ostia : ingreditur portum
 1232. dirige gressum : iter age
 1233. auertens : conuersa
 1234. rosea ceruice : specioso collo
 1235. refulsit : resplenduit
 1236. ambrosiae comae : diuinae comae
 1237. diuinum odorem : caelestium spiritum (oderum *cod.*)
 1238. uertice : a capite
 1239. spirauere : oluerunt
 1240. pedes ad imos : ad ima uestigia
 1241. uestis : uestimentum
 1242. defluxus : cecidit (defluxit *Verg.*)
 1243. uera : manifesta [1,405]
 1244. incessu : in ambulatione
 1245. patuit : manifesta est
 1246. ubi agnouit : postquam cognoui
 1247. tali uoce : huiusmodi oratione (-i- *cod.*)
 1248. quid totiens : quare totiens
 1249. tu quoque : etiam tu
 1250. falsis imaginibus : factis figuris
 1251. ludis : decipis
 1252. cur non datur : quare non permittitur
 1253. dextrae iungere dextram : dextras copulare (-s- *cod.*)
 1254. ueras uoces : manifesta uerba
 1255. reddere : respondere
 1256. incusat : quaeritur [1,410]
 1257. gressum tendit : iter dirigit
 1258. obscuro aere : nebula
 1259. gradientis : ambulantis

1260. s<a>epsit : cooperuit
 1261. multo amictu : multa circumfusione
 1262. circum fudit : circum dedit
 1263. cernere : uidere, ΕΙΔΙΝ (= ιδεῖν)
 1264. ne quis : ΜΗ ΤΕΙΣ (= μή τις)
 1265. contingere : tangere
 1266. moliri moram : moram facere
 1267. ueniendi causas : itineris rationes
 1268. poscere : petere
 1269. Pafus : insula in Cypro Veneris sacra [1,415]
 1270. sublimis : excelsa (-u- uel -ii- cod.)
 1271. abi[i]t : recessit, ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ
 1272. reuisit : uisitauit, ΕΦΕΙΔΕΝ (= ἐπεῖδεν) (ΕΨΕΛΕΝ cod.)
 1273. laeta : hilaris
 1274. sedes suas : sua habitacula
 1275. Sab<a>eo ture : Arabico ture
 1276. calent : ardent
 1277. sertis recentibus : uiridibus coronis
 1278. halant : redolent
 1279. corripuere uiam : iter inuaserunt
 1280. qua semita monstrat : unde uia ostendit
 1281. iamque : et iam
 1282. ascendebant collem : montem conscendebant (-u- cod.)
 1283. plurimus : magnus
 1284. urbi imminet : ciuitati inpendet [1,420]
 1285. aduersas : ex aduerso positas
 1286. aspectat : aspicit
 1287. miratur molem : stupet magnitudinem (-a- cod.)
 1288. magalia : Afrorum casae
 1289. portas : introitus
 1290. strepitum : sonum
 1291. st<r>ata uiarum : stratas uias
 1292. instant : perseuerant
 1293. ardentes : festinantes
 1294. ducere muros : muro<s> in altum leuare (-e- p. m.)
- (f^o. 76r)
1295. moli<ri> arcem : arcem fabricare
 1296. subuoluere : sursum uoluere
 1297. optare : eligere [1,425]
 1298. tecto : ad tectum
 1299. concludere : circumdare
 1300. sulco : aratri ductu (-o- cod.)
 1301. iura : iudicia, leges
 1302. magistratus : iudices
 1303. legunt : eligunt

1304. sanctum senatum : uenerabilem senatum
 1305. portus : stationes nauium
 1306. effodiunt : eruunt
 1307. locant : collocant
 1308. inmanis columnas : magnas columnas (-u- *cod.*)
 1309. rupibus excidunt : de scopulis abscidunt
 1310. scaenis futuris : ad futura proscaenia
 1311. decora alta : excelsa ornamenta
 1312. qualis labor : quale studium [1,430]
 1313. aestate noua : uerno tempore (-a- *cod.*)
 1314. per florea rura : per florentes agros
 1315. exercet : uexat
 1316. sub sole : in sole
 1317. gentis fetus : examina
 1318. adultos : maturos
 1319. liquentia mella : liquidum et purum mel
 1320. stipant : conponunt
 1321. dulci nectare : dulci melle
 1322. distendunt : implet
 1323. cellas : fauos siue aluearia
 1324. onera : cumulos
 1325. uenientum : ex agro redeuntium
 1326. agmine facto : multitudine congregata (-c- *cod.*)
 1327. ignauum pecus : pigrum animal [1,435]
 1328. fucus : genus animalis sine aculeo api simile
 1329. a praesepibus : ab aluearibus
 1330. arcent : prohibent
 1331. feruet opus : cum festinatione res geritur
 1332. redolent : olent
 1333. thymum : genus floris
 1334. flagrantia : olenda, lucentia (fra- *Verg.*)
 1335. o fortunati : o felices
 1336. quorum moenia surgunt : quorum urbs extruitur
 1337. fastigia : summa culmina
 1338. suspicit : sursum aspicit (*suscipit cod.*)
 1339. infert se : ingreditur
 1340. s<a>eptus nebula : nebula coopertus
 1341. mirabile dictum : mirabile dicendum
 1342. miscet : inmiscet [1,440]
 1343. neque cernitur ulli : neque a quoquam uidetur
 1344. lucus : locus arboribus consutus
 1345. in urbe media : in media ciuitate
 1346. laetissimus umbra : opacissimus
 1347. quo primum [in] luco : in quo luco primum
 1348. iacta[n]ti undis : fluctibus uexati
 1349. turbine : tempestate, uertigine

1350. Poeni : Afri uel Tyrii
 1351. effodere : effoderunt
 1352. signum quod : quod omen
 1353. regia : regina
 1354. monstrarat : ostenderat
 1355. acris : fortis
 1356. sic nam : itam enim
 1357. fore : futuram
 1358. bello egregiam : bellicosissimam (-o- p. m.) [1,445]

(f^o. 76v)

1359. facilem uictu : copiosam
 1360. per saecula : perpetuo
 1361. Sidonia : Tyria
 1362. condebat : construebat
 1363. donis opulentum : diues
 1364. numine diu<a>e : deae maiestate
 1365. aer[a]ea limina : aereae ianuae
 1366. gradibus : cum gradibus
 1367. surgebant : oriebantur
 1368. nexae aere : aere ligat<a>e
 1369. trabes : ligna ualida
 1370. foribus aeni<s> : aereis ianuis
 1371. <s>tridebat : sonabat
 1372. cardo : ima pars ianu<a>e
 1373. noua res : admirabilis res (-e- cod.) [1,450]
 1374. timorem leniit : me[n]tum compescuit
 1375. salutem : spem salutis
 1376. adfflictis rebus : perditis rebus (perdidit cod.)
 1377. melius confidere : meliorem habere fiduciam
 1378. namque dum lustrat : dum enim circuit (lustrat dum Verg.)
 1379. sub ingenti templo : in magno templo
 1380. singula : unumquidque
 1381. reginam opperiens : reginam expectans
 1382. quae fortuna : qui status
 1383. artific[i]um : operantium [1,455]
 1384. operum laborem : operum difficultatem
 1385. Iliacas pugnas : Troiana proelia
 1386. ex ordine : in ordinem
 1387. bellaque : et proelia
 1388. totum per orbem : per totum mundum
 1389. uulgata : peruulgata
 1390. Atridas : Atrei filios
 1391. saeuum ambobus : ambobus inimicum

1392. inquit Achate : dixit Achat[a]e²⁷
1393. quae regio : qui locus [1,460]
1394. nostri laboris : nostrorum casuum (-e- cod.)
1395. en : ecce, ΕΙΔΟΥ (= ἰδοῦ)
1396. hic etiam : etiam hic, ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΥΤΑ (-Θ- cod.)
1397. sua praemia : digna munera
1398. laudi : gloriae
1399. lacrim<a>e rerum : misericordia
1400. mentem tangunt : animum stringunt
1401. mortalia : humana
1402. solue metus : eice timorem
1403. feret : adfer<e>t
1404. aliquam salutem : aliquam spem
1405. pascit : delectat (*uerba inuicem posita*)
1406. largo flumine : multis lacrimis [1,465]
1407. umectat : inrigat
1408. namque uidebat : uidebat enim
1409. uti : quemadmodum
1410. Pergama circum : circa Troiam (-i- cod.)
1411. pr[a]emeret : persequeretur
1412. instaret : inmineret
1413. cristatus : armatus
1414. nec procul hinc : nec longe inde
1415. Resus : Thracum rex
1416. niueis uelis : candidis uelis
1417. tentoria : tabernacula
1418. primo somno : prima nocte [1,470]
1419. prodita : proditione detecta
1420. cruentus : sanguinolentus
1421. multa caede : multa occasione
1422. ardentis : festinantis
1423. pabula : herbas
1424. gustassent : attigissent
1425. amissis armis : perditis telis
1426. Troilus : Priami filius
1427. infelix : miser [1,475]
1428. inpar : non aequis uiribus
- (f^o. 77r)
1429. congressus : concurrens
1430. fertur [a]equis : tra<h>itur [a]equis
1431. curru haeret : curru adhaeret
1432. resupinus : reclinis

²⁷ On pourrait éventuellement conserver la leçon *Achatae* si l'on considérait cette forme comme un datif plutôt qu'un vocatif.

1433. inani : leui
 1434. lora tenens : habenas retinens
 1435. ce<r>uix : collum
 1436. uersa hasta : tracta cuspidē
 1437. puluis : terra, ΚΟΝΙΟΠΤΟΥ ΓΗ
 1438. inscribitur : notatur, ΣΗΜΙΟΥΝΤΕ (= σημειοῦνται)
 1439. non aequae : iniquae
 1440. crinibus passis : solutis capillis [1,480]
 1441. Iliades : Troian<a>e
 1442. peplum : uestem muliebrem
 1443. ferebant : offerebant
 1444. suppliciter : timentē
 1445. tunsae pectora : tundentes pectora
 1446. solo fixos : in terra defixos
 1447. auersa : irata, inimica
 1448. circum Iliacos muros : circa Troianos muros (-u- *cod.*)
 1449. raptauerat : traxerat
 1450. exanimum : mortuum
 1451. auro uendebat : auro distrahebat
 1452. spolia : exu<u>ias [1,486]
 1453. amici : socii
 1454. se quoque : etiam se
 1455. principibus *Achiuis* : Gr<a>ecorum ducibus (*amicis cod.*)
 1456. [a]Eoas acies : orientalem exercitum
 1457. nigri : Aethiopsis
 1458. Memnon : rex Aethiopum
 1459. ducit : trahit [1,490]
 1460. Amazonidum : Amazonum
 1461. lunatis peltis : scutis in modum lunae factis (-l- *cod.*)
 1462. Penthesilia : Amazonum regina (-lea *Verg.*)
 1463. mediis in milibus : in media multitudine[m]
 1464. aurea cingula : aurea zona
 1465. subnectens : subligans
 1466. exertae mammae : solutae mammae
 1467. bellatrix : bellicosa
 1468. concurrere : congregari
 1469. haec dum miranda uidentur : dum haec mirabilia uidentur
 1470. obtutu in uno : in uno uisu [1,495]
 1471. haeret : adhaeret
 1472. incessit : ingressa est
 1473. magna caterua : maxima turba
 1474. stipante : protegente
 1475. Eurotas : fluuius Laconices
 1476. in ripis : in litore
 1477. iuga : summitates
 1478. Cynthus : mons Deli

1479. exercet chorus : agitat chorus (*choros bis Verg.*)
 1480. Diana : Foebi soror
 1481. mille : multae
 1482. hinc atque hinc : ex utraque parte (-o- *cod.*) [1,500]
 1483. glomerantur : colliguntur
 1484. Oreades : montium deae
 1485. faretra : sagittarum theca
 1486. umero : ΤΩ ΩΜΩ (-OY *cod.*)
 1487. gradiens : ambulans
 1488. dea<s> supereminet omnes : omnibus diis antecedit
 1489. Latona : mater Apollinis et Dianae (-o- *cod.*)
 1490. pertemptat : tangit (-ant *Verg.*)
 1491. gaudia : laetitia, XAPA
 1492. operi regnisque futuris : operibus regnorum futurorum
 1493. foribus : per fores [1,505]
 1494. media testudine : in media camera
- (f^o. 77v)
1495. saepta armis : armis cooperta
 1496. solium : sella regalis (*solio Verg.*)
 1497. subnixa alte : †conati† (*corruptum, sed cf. 533*)
 1498. iura dabat : iudicabat
 1499. leges dabat : leges promulgabat
 1500. partibus iustis : aequalibus partibus
 1501. aequabat : aequaliter diuidebat
 1502. sorte trahebat : sorte ducebat
 1503. concursu : conuentu
 1504. ater turbo : nigra tempestas [1,511]
 1505. dispulerat : disperserat
 1506. penitus : introrsus
 1507. alias oras : alios fines
 1508. auexerat : asportauerat
 1509. auidi : cupidi
 1510. coniungere dextras : dextras copulare
 1511. ardebant : festinabant [1,515]
 1512. res incognita : noua res
 1513. dissimulant : nescire fingunt
 1514. amicti : tecti
 1515. nube caua[ta] : nebula
 1516. speculantur : intuentur
 1517. quae fortuna : qui casus
 1518. linquant : relinquunt
 1519. quid ueniant : quare ueniant
 1520. cunctis nauibus : ex omnibus nauibus
 1521. ibant : proueniebant
 1522. orantes ueniam : pacem petentes

1523. clamore : cum clamore
 1524. postquam introgressi : postquam introierunt [1,520]
 1525. coram : palam
 1526. data copia : data potestas
 1527. fandi : loqu[i]endi (-u- *cod.*)
 1528. maximus : aetate maior
 1529. placido pectore : leni oratione
 1530. sic coepit : sic inchoavit
 1531. o regina : o Dido
 1532. nouam urbem : nouam ciuitatem
 1533. cui dedit Iupiter : cui Iupiter indulsit
 1534. iustitia : aequitas
 1535. gentes superbas : nobiles nationes
 1536. frenare : domare (-m- *cod.*)
 1537. uecti : portati
 1538. oramus : rogamus [1,525]
 1539. prohibe : ueta
 1540. infandos ignes : s<a>eua incendia
 1541. parce pio generi : parce piae nationi (-a- *cod.*)
 1542. propius : diligentius
 1543. res nostras : nostras aerumnas
 1544. Libycos Penates : Africano<s> deos
 1545. populare : uastare
 1546. raptas praedas : abreptas praedas
 1547. non ea uis : non ea uirtus
 1548. tanta superbia : tanta adrogantia
 1549. Grai : Gr<a>eci [1,530]
 1550. cognomine dicunt : nominant
 1551. potens armis : bellicosa
 1552. ubere glaebae : soli fertilitate
 1553. Oenotri : antiqui cultores Italiae
 1554. col[l]uere : habitauerunt
 1555. minores : posterii
 1556. nunc fama : nunc autem opinio
 1557. Italiam dixisse : Italiam nominasse
 1558. ducis de nomine : de uocabulo ducis
 1559. hic cursus : hoc nauigium
 1560. adsurgens : oriens [1,535]
 1561. nimbosus : pluuiosus
 1562. Orion : sidus in caelo
 1563. in uada caeca : in occulta breuia
 1564. tulit : deportauit
- (f^o. 78r)
 1565. procacibus austris : inprobe fla<n>tibus uentis (-ae- *cod.*)
 1566. superante salo : mari uincente (-e- *p. m.*)

1567. per inuia saxa : per inaccessos scopulos (-u- *cod.*)
 1568. dispulit : separauit
 1569. uestris oris : uestris finibus
 1570. adnauiumus : adnatauiumus
 1571. hunc morem : hanc consuetudinem (-u- *cod.*)
 1572. tam barbara : tam inhumana
 1573. permittit : sinit [1,540]
 1574. hospitio harenae : ad accessum terrae
 1575. bella cient : proelia mouent
 1576. prima terra : in litore
 1577. uetant : prohibent
 1578. consistere : stare
 1579. genus humanum : homines
 1580. mortalia arma : humana t[a]ela
 1581. temnitis : contemnitis
 1582. sperate deos : timete deos
 1583. memores : memoriosos
 1584. fandi atque nefandi : iusti et iniusti
 1585. rex erat nobis : imperator erat nobis
 1586. quo iustior alter : quo alios iustior (alios *pro aliis* ?)
 1587. nec pietate : neque iustitia [1,545]
 1588. fuit : erat
 1589. bello maior : fortior, ΙΣΧΥΠΟΤΕΡΟΣ
 1590. fata : <P>arch<a>e
 1591. uescitur aura aetheria : uiuit
 1592. crudelibus umbris : saeuis tenebris
 1593. occubat : iacet
 1594. non metus : nullus timor
 1595. officio : beneficio
 1596. nec te p<a>eniteat : neque p<a>enitebit
 1597. certasse : contendisse
 1598. priorem : primam
 1599. Siculis regionibus : Siciliae terrae
 1600. arma : societates [1,550]
 1601. Troiano a sanguine : a Troiano genere
 1602. clarus : nobilis
 1603. Acestes : rex Siciliae
 1604. quassatam : confractam
 1605. liceat : concedatur
 1606. subducere : in siccum ducere
 1607. et siluis : et de siluis
 1608. aptare : componere
 1609. trabes : ligna ualida
 1610. stringere : cedere
 1611. si datur : si permittitur
 1612. Italiam <tendere> : petere ad Italiam

1613. recepto : liberato periculis
 1614. adsumpta salus : perdita est <s>pes (pedes *cod.*) [1,555]
 1615. pater optime : maxime recto<r>
 1616. pontus Libyae : Africanum mare (-i- *cod.*)
 1617. habet : detinet
 1618. nec spes restat : neque superest spes
 1619. iam : ulterius, ΠΟΡ<P>ΩΤΕΡΩ (ΠΕΡΕΤΕΡΟ *cod.*)
 1620. saltem : uel, ΚΑΝ
 1621. freta Sicaniae : Siculum mare
 1622. unde huc aduecti : unde huc euenimus
 1623. cuncti : omnes
 1624. simul : pariter
 1625. ore fremebant : suffragium dabant
 1626. Dardanidae : Troiani [1,560]
 1627. tum : deinde
 1628. breuiter profatur : paucis loquitur
 1629. uultum demissa : uultum deiectum habens
 1630. corde : ex animo
 1631. soluite metum : eic<it>e timore
- (f^o. 78v)
1632. secludite : excludite
 1633. curas : sollicitudines
 1634. regni nouitas : imperium nouum
 1635. talia mo[i]liri : talia conari
 1636. me cogunt : me conpellunt
 1637. custode tueri : custodire
 1638. quis nesciat : quis ignoret [1,565]
 1639. genus Aeneadum : Troianorum genus
 1640. Troiae urbem : Troiam ciuitatem
 1641. uirtutesque : et uirtutes
 1642. nesciat : ignoret (-a- *cod.* ; ex 1638 *duplicatum*)
 1643. tanti belli : tanti proelii
 1644. incendia : damna
 1645. obtunsa : hebentia
 1646. adeo : in tantum
 1647. gestamus : habemus, <EXOMEN>
 1648. pectora : corda, ΣΤΗΘΗ (-N- *bis cod.*)
 1649. Poeni : Afri, ΟΙ ΦΟΙΝΙΚΕΣ [EXOMEN]
 1650. nec tam : neque ita
 1651. aduersus : inimicus (*auersus Verg.*)
 1652. equos iungit : currum agit
 1653. Tyria ab urbe : a Carthagine
 1654. seu uos : siue ergo uos
 1655. Saturnia arua : Italiam dicit
 1656. Erycis finis : Siciliam dicit [1,570]

1657. optatis : eligitis (-b- *cod.*)
 1658. auxilio tutos : adiutorio defensos
 1659. opibus : copiis auxilio
 1660. iuuabo : fouebo, adiuuabo
 1661. mecum pariter : una mecum
 1662. urbem quam statuo : ciuitatem quam condo
 1663. uestra est : communis est
 1664. subducite : in siccum ducite
 1665. nullo discrimin[a]e : nulla separatione
 1666. agetur : erit
 1667. atque utinam : et utinam [1,575]
 1668. Noto eodem : eodem uento
 1669. compulsus : adactus
 1670. adf[1]oret : aduenisset
 1671. equidem : ego quidem
 1672. certos : peritos locorum
 1673. dimittam : in diuersum mittam
 1674. Libyae extrema : nouissimas Africae regiones
 1675. lustrare : circumir[a]e
 1676. iubebo : praecipiam
 1677. si quibus siluis : si in aliquibus siluis
 1678. eiectus : expulsus
 1679. er<r>at : uagatur
 1680. animum arrecti : laetati
 1681. iamdudum : dudum, olim [1,580]
 1682. erumpere : dissipare, dispergere
 1683. nubem : nebulam
 1684. ardebant : festinabant
 1685. compellat : adloquitur
 1686. nate dea : a dea procreate
 1687. quae sententia : quae uoluntas
 1688. surgit : oritur
 1689. tuta : segura
 1690. receptos : liberatos
 1691. unus abest : unus deest
 1692. medio in fluctu : in medio mari
 1693. summersum : obrutum [1,585]
 1694. dictis : uerbis
 1695. respondent : congruunt
 1696. cetera : reliqua
 1697. uix : tantum quod
 1698. circumfusa : circumdata
 1699. repente : subito
 1700. scindit se : diuiditur
 1701. in aethera apertum : in purum aerem (-m *punctata ut uidetur*)

(f^o. 79r)

1702. restitit : stetit
 1703. clara in luce : in manifesto lumine
 1704. refulsit : resplenduit
 1705. os umerosque : et os et umeros
 1706. deo similis : quasi deus
 1707. namque ipsa : ipsa enim
 1708. decoram : pulchram
 1709. caesariem : comam [1,590]
 1710. nato : filio, ΤΩ ΠΑΙΔΕΙ (= παιδί)
 1711. genetrix : mater, Η ΜΗΤΗΡ
 1712. lumen purpureum : oculum speciosum
 1713. laetos honores : hilares dignitates
 1714. adflarat : addiderat
 1715. quale decus : qualem pulchritudinem
 1716. manus : artificis scilicet
 1717. addunt : adiciunt
 1718. Parius lapis : Paria gemma (pariat *cum* -t *punctata cod.*)
 1719. circumdatur : cingitur
 1720. inprouisus : non ante uisus [1,595]
 1721. quem quaeritis : quem uidere cupitis
 1722. adsum : praesto sum
 1723. Libycis ab undis : ab Africano mari
 1724. ereptus : liberatus
 1725. infandos labores : saeua discrimina
 1726. miserata : misericordia pressa
 1727. omnibus casi<bu>s : omnibus malis
 1728. egenos : pauperes
 1729. urbe domo socias : participes facis [1,600]
 1730. grates dignas : dignas gratias (-c- *cod.*)
 1731. persoluere : reddere
 1732. non opis est nostrae : non est nostrae facultatis
 1733. nec quicquid ubique est : neque si quid est alicubi
 1734. si qua numina : <.....>
 1735. <gentis Dardaniae> : Troiani generis
 1736. respectant : respiciunt
 1737. usquam : alicubi
 1738. iustitia[e] : aequitas (-c- *cod.*) (*an pro iustitia est Verg. ?*)
 1739. mens sibi conscia[m] : mentis iusta conscientia (-e- *cod.*)
 1740. praemia digna : digna munera [1,605]
 1741. ferant : reddant
 1742. quae saecula : quae tempora
 1743. tulere : procreauere (tulerunt *Verg.*)
 1744. qui tanti parentes : qui tanti patres
 1745. dum current : quamdiu current

1746. dum montibus umbrae lustrabunt : quamdiu in montibus umbrae uagantur
1747. conuexa polus dum sidera pascet : pro quamdiu conuexus polus habet astra
1748. honos : honor
1749. manebunt : perseuerabunt
1750. quae me cumque uocant terrae : in quibuscumque terris ero [1,610]
1751. petit dextra : dextraprehendit
1752. post alios : deinde alios
1753. obstipuit : mirata est
1754. primo aspectu : primo uisu
1755. casu tanto : tanto euentu
1756. quis te casus : quae te fortuna [1,615]
1757. insequitur : persequitur
1758. quae uis : quae uiolentia
1759. inmanibus oris : saeuis finibus
1760. adplicat : adpellit
1761. tune : tu ergo, ΣΥ ΟΥΝ
1762. alma : sancta, ΑΓΙΑ
1763. genuit : generauit, ΕΤΕΚΕΝ (*ante genuit positum*)
1764. ad undam : ad fluctum
1765. atque equidem : et ego quidem (-d- *cod.*)
1766. memini uenire : memini quod uenerit
- (f^o. 79v)
1767. finibus patriis : paternis oris [1,620]
1768. expulsum : exclusum
1769. Belus : Didonis pater
1770. opimam : fertilem
1771. uastabat : obpugnabat
1772. dicione : potestate
1773. tempore ex illo : ex eo
1774. casus urbis Troianae : obitus †illi†
1775. insigni laude : nobili praedicatione [1,625]
1776. seque ortum : et se natum
1777. antiqua stirpe : ab antiquo genere
1778. quare agite : quamobrem uenite
1779. tectis succedite nostris : nostros lares intrate
1780. per multos labores : per multas aerumnas
1781. similis fortuna : eadem [et per] calamitas (*et per ex praecedenti glossa rescriptum*)
1782. demum : nouissime
1783. co<n>sistere : sedes ponere
1784. non ignara mali : non inscia malorum [1,630]
1785. succurre<re> : subuenire
1786. disco : didici

1787. sic memorat : sic loquitur
 1788. in regia tecta : in regalem domum
 1789. diuum templis indicit honorem : sacrificat
 1790. nec minus : nihil[h]ominus
 1791. uiginti tauros : uiginti iuuenos (-a- *cod.*)
 1792. magnorum suum : porcorum ingentium
 1793. terga suum : pro ipsos porcos [1,635]
 1794. pingues agnos : pingues oues
 1795. munera laetiziamque diei : uinum (num- ... -c- *cod.*) (dii *uel* dei *Verg.*)
 1796. domus interior : interior pars domus
 1797. regali lu[c]xu : regali copia
 1798. splendida : lucida
 1799. instruitur : apparatur
 1800. mediis tectis : in media domo
 1801. conuiuia : caenas
 1802. arte laboratae : artificium labor[a]e factae
 1803. ostro superbo : nobili purpura
 1804. ingens argentum mensis : <.....> [1,640]
 1805. caelata : sculpta
 1806. in auro : ex auro
 1807. fortia facta : strenua facta (-c- *cod.*)
 1808. series longissima : longus ordo
 1809. patrium : paternum (patrum *Verg.*)
 1810. per tot uiros : per tot parentes
 1811. antiquae gentis : antiqui generis
 1812. ab origine : a prisco genere
 1813. patrius amor : paternus adfectus (-o- *cod.*)
 1814. consistere : stare
 1815. passus : sustinuit, ΥΠΙΕΣΤΗ
 1816. rapidum : uelocem, TAXYN
 1817. ad nauis : ad lit[t]ora
 1818. praemittit : ante misit
 1819. Ascanio : ad Ascanium [1,645]
 1820. ferat haec : haec nuntiet
 1821. ipsumque : et ipsum
 1822. ad moenia : ad ciuitatem
 1823. ducat : adducat
 1824. omnis cura : omnis sollicitudo
 1825. cari parentis : dilecti patris (-e- *cod.*)
 1826. stat : fixa est
 1827. praeterea : extra haec
 1828. Iliacis ruinis : Troiae incendio
 1829. erepta : liberata
 1830. ferr[a]e : adferr[a]e (-a- *altera punctata*)
 1831. iubet : praecipit

1832. signis auroque : ex auro et sigillis
 1833. rigentem : splendidam
 1834. circumtextum : circumdatum
 1835. croceo achantho : rubro achantho
 1836. uelamen : coperimentum
 1837. ornatus : ornamenta [1,650]
 1838. Argiu<a>e : Graec<a>e
 1839. Mycenis : a Mycenis
 1840. Pergama cum peteret : cum ad Troiam iret
 1841. inconcessos hymen<a>eos : inlicitas nuptias
 1842. extulerat : protulerat
 1843. mirabile : mirandum
 1844. quod gesserat : quod habuerat
- (f^o. 80r)
1845. maxima : aetate maior
 1846. natarum Priami : Priami filiarum (-o- *cod.*)
 1847. collo monile : in collo ornamentum (-u- *cod.*)
 1848. bacatum : margaritarum [1,655]
 1849. duplicem : geminum
 1850. gemmis auroque : e gemmis et ex auro
 1851. coronam : ΣΤΕΦΑΝΟΝ
 1852. haec celerans : ob haec festinans
 1853. at Cytherea : Venus uero
 1854. nouas artes : noua artificia
 1855. noua consilia : nouas cogitationes
 1856. pec[ca]tore uersat : in animo cogitat
 1857. faciem mutatus : transfiguratus
 1858. pro dulci : pro caro
 1859. donis incendat : muneribus instiget [1,660]
 1860. ossibus inplicet : medullis inmittat
 1861. domum ambiguam : dubiam familiam
 1862. bilinguis : uarios
 1863. urit : incendit, ΑΝΑΠΤΕΙ (-ΠΙΕΙ *uel* -ΤΤΕΙ *cod.*)
 1864. atrox Iuno : s<a>eua Iuno
 1865. recursat : in mentem uenit
 1866. aligerum : pinnatum
 1867. adfatur : adloquitur
 1868. meae uires : mea uirtus [1,665]
 1869. mea potentia : mea potestas
 1870. patris summi : Iouis
 1871. tela Tyfoea : quibus Tyfon occisus est
 1872. temnis : contemnis
 1873. ad te confugio : ad te decurro
 1874. tua numi<n>a posco : tuam peto maiestatem
 1875. frater ut tuus : quemadmodum frater tuus (-a- *cod.*)

1876. odiis Iunonis : Iunonis inimicitia
 1877. nota tibi : nosti, ΟΙΔΑΣ
 1878. nostro doluisti dolore : nostra te adfecit anxietas
 1879. blandis uocibus : blanda oratione [1,670]
 1880. moratur : detinet
 1881. et uereor : et timeo
 1882. quo se uertant : ad quam partem se conferant
 1883. Iunonia[b] hospitia : Carthaginem dicit
 1884. haut cessauit : non quieuit
 1885. tanto cardine : tanta occasione
 1886. quo circa : qua propter [ante]
 1887. capere ante dolis : fraude decipere <ante> (ex 1886)
 1888. meditor : uolo, cogito
 1889. ne quo numine : ne cuius maiestate
 1890. qua facere id possis : quomodo hoc possis exequi [1,676]
 1891. nostram mentem : nostrum consilium
 1892. accipe : audi
 1893. regius puer : regis A<e>neae filius, Ascanius
 1894. accitu : uocatione
 1895. cari genitoris : dilecti patris
 1896. urbem Sidoniam : Carthaginem
 1897. ire parat : ire disponit
 1898. mea maxima cura : de quo ego sum maxime sollicita
 1899. restantia : sup[a]erantia
 1900. flammis Troiae : incendio Troiae
 1901. sopitum somno : somno grauatum [1,680]
 1902. Idalium : oppidum Veneri<s> sacrum
 1903. sacrata sede : consecrato op<p>ido
 1904. recondam : reponam
 1905. ne qua : ne quomodo (-e- cod.)
 1906. scire dolos : fallacias intellegere (-i- cod.)
 1907. medius occurrere : medius interuenire
 1908. falle : decipe
 1909. no[s]t[r]os uultus : nota liniamenta
- (f^o. 80v)
1910. indu[a]e : accipe
 1911. regales inter mensas : in regali conuiuio [1,686]
 1912. laticem <L>y<a>eum : uinum, ΟΙΝΟΝ
 1913. amplexus : ΕΠΙΠΛΟΚΑΣ (Π *Latine scriptum*)
 1914. oscula dulcia : oscula suauiā
 1915. inspires : inmittas
 1916. fallas : decipias
 1917. ueneno : amore
 1918. paret : obtemperat
 1919. alas exuit : pennas deposuit [1,690]

1920.	gressu : ambulatione	
1921.	placidam quietem : lenem somnum	
1922.	inrigat : inmittit	
1923.	fotum gremio : sinu calefactum	
1924.	adspirans : redolens	
1925.	dicto parens : praecepto oboediens (-a <i>cod.</i>)	[1,695]
1926.	ostro : purpura (=1931)	
1927.	superbis : nobilis	
1928.	regina aurea : multo auro ornata	
1929.	sponda : media pars lecti	
1930.	medio : in medio lecto (mediam <i>Verg.</i>)	
1931.	strato ostro : strata purpura (a- <i>cod.</i>)	[1,700]
1932.	manibus lympas : ad manus aquas	
1933.	famuli : serui	
1934.	Cererem : nunc frumentum	
1935.	canistris : canistellis	
1936.	tonsis : conpositis	
1937.	ferunt : offerunt	
1938.	mantelia : mappas	
1939.	quibus cura : quae cura<m> habeant	
1940.	struere : conponere	
1941.	adolere : augere	
1942.	pares aetate : eiusdem aetatis	[1,705]
1943.	ministri : serui, ΔΟΥΛΟΙ	
1944.	dapibus : epulis, ΕΥΩΧΙΑΙΣ (-ΣΙΑΙΟ <i>cod.</i>)	
1945.	onerant : cumulant (<i>uel</i> -ent <i>Verg.</i>)	
1946.	pocula ponunt : calices porrigunt (<i>uel</i> ponant <i>Verg.</i>)	
1947.	necnon et Tyrii : nihilominus etiam Tyrii	
1948.	per limina laeta : per hilarem domum	
1949.	frequ[i]entes : spissi[s]	
1950.	toris pictis : st<r>atis pictis	
1951.	discumbere : accumbere	
1952.	flagrantis dei : ignei dei	[1,710]
1953.	simulata : ficta	
1954.	praecipue : uel maxime	
1955.	pesti futurae : futuro exitio	
1956.	deuota : dedicata	
1957.	expleri nequit : satiari non potest (-d- <i>cod.</i>)	
1958.	ardescit : incenditur	
1959.	tuendo : intuendo, uidendo	
1960.	pariter mouetur : aequaliter commouetur	
1961.	collo : de collo	[1,715]
1962.	pependit : depependit	
1963.	amaracus : genus floris (-e <i>cod.</i>) (<i>ad u.</i> 693)	
1964.	penum : cellarium (<i>ad u.</i> 704)	
1965.	falsi : ficti	

1966. reginam petit : ad reginam perrexit
 1967. et interdum : et aliquotiens (-t- *cod.*)
 1968. gremio fouet : sinu detinet
 1969. insidet : insid[i]etur (-dat/-deat *Verg.*)
 1970. quantus deus : quam magnus deus
 1971. matris Acidaliae : Veneris, ab Acidalio fonte [1,720]
 1972. paulatim : particulatim
 1973. abolere : obliuioni tradere
- (f° 81r)
1974. uiuo amore : uiuo hominis amore (*fortasse uiui*)
 1975. praeuertere : mutare
 1976. iampridem : dudum
 1977. resides : segnes (-r- *cod.*)
 1978. desueta : pigra
 1979. prima quies : primus somnus
 1980. mensae remotae : e medio sublatae sunt mensae
 1981. uina coronant : crateras coronant
 1982. strepitus : sonitus [1,725]
 1983. uocem uolutant : uocem uoluunt
 1984. per ampla : per magna
 1985. dependent : demissi sunt
 1986. lychni : lucernae (-y- *cod.*)
 1987. laquearibus : tectorum ornamentis
 1988. incensi : ardentes
 1989. noctem uincunt : superant tenebras (-nt *cod.*)
 1990. funalia : candelae funibus dependentes
 1991. grauem : ponderosam
 1992. gemmis auroque : e gemmis et auro
 1993. poposcit : petiit
 1994. pateram : fiolam
 1995. facta silentia : taciturnitas facta est [1,730]
 1996. hospitibus : peregrinis
 1997. nam te dare iura : te enim iudicare
 1998. locuntur : dicunt
 1999. Troia profectis : Troianis
 2000. nostros minores : posteros nostros
 2001. adsit : pr<a>esto sit, faueat
 2002. laetitiae dator : laetitiam dat
 2003. bona : benigna, ΑΓΑΘΗ (-ON *cod.*)
 2004. coetum : conuentum, ΣΥΝΟΔΟΝ [1,735]
 2005. celebrate : frequ[i]entate
 2006. in mensam libauit : in mensam profudit
 2007. laticum honorem : uinum, ΟΙΝΟΝ
 2008. libato : degustato
 2009. summo ore : summis labris

2010. increpitans : adhortata est
 2011. inpiger : pro inpigre
 2012. hausit : ebibit
 2013. spumantem : plenam
 2014. pateram : fiolam
 2015. pleno auro : multo auro
 2016. proluit : saturauit
 2017. proceres : pri<n>cipes, APXONTEΣ [1,740]
 2018. cithara : lyra, KIΘ<A>PA
 2019. crinitus : comatus, KOMH<T>HΣ (KOMNNEΣ *cod.*)
 2020. Iopas : nomen proprium, cytharoedus
 2021. docuit qu<a>e : quae instruxit
 2022. Atlans : rex Mauritaniae, cytharoedus
 2023. errantem : uagantem
 2024. solis labores : solis defectus
 2025. pecudes : oues
 2026. ignes : fulgores
 2027. Acturus : sidus in caelo
 2028. pluuias : nimbosas
 2029. Hyades : stellae in fronte tauri (-a- *Verg.*)
 2030. geminos triones : duos septemtriones
 2031. qui<d> tantum properent : quare tantum festinent [1,745]
 2032. Oceano tinguere : occidere, ΔYNEIN (*acc-cod.*)
 2033. soles hiberni : hiemales dies
 2034. tardis : *tarde uenientibus (-d-cod.)*
- (f^o. 81v)
2035. quae mora : quae tarditas
 2036. obstet : inpediat
 2037. ingeminant : duplicant
 2038. plausu : suffragio (-o- *cod.*)
 2039. secuntur : imitantur, MIMOYNT<AI> (-I- *cod.*)
 2040. uario sermone : diuersis fabulis
 2041. noctem trahebant : nocte<m> ducebant (*trahebat Verg.*)
 2042. longum amorem : magnum desiderium
 2043. bibeba[n]t : hauriebat desiderium
 2044. multa rogitans : plura interrogans (-t- *cod.*) [1,750]
 2045. super Priamo : de Priamo
 2046. super H[a]lectore : de H[a]lectore
 2047. quib<us> armis : qualibus telis
 2048. Auror<a>e filius : Memnon
 2049. quantus : quam magnus
 2050. immo age : quin age
 2051. a prima origine : a primo genere
 2052. dic nobis : indica nobis, ΣΑΦ<HN>ΙΣΟΝ ΗΜΙΝ (ΣΑΥΙΣΟΝ ΝΜΝΝ *cod.*)

2053. insidias Danaum : Graecorum dolos (-u- cod.)
 2054. casus : insidias, pericula
 2055. errores : circuitus [1,755]
 2056. septima aestas : septimus annus
 2057. omnibus terris : omnibus regionibus
 2058. et fluctibus : et in mari, KAI EN TΩ ΠΕΛΑΓΕΙ

VIRGILII MARONIS GLOSSARVM LIBER I EXPLICIT

ANNEXE

On trouvera ci-dessous le texte du Chant 1 de l'*Énéide*, avec, soulignés, tous les mots glosés dans la partie du manuscrit éditée plus haut. Pour ces mots, nous avons conservé l'orthographe du manuscrit.

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lauiniaque uenit
litora, multum ille et terris iactatus et alto
ui superum saeuae memorem Iunonis ob iram ;
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem 5
inferretque deos Latio, genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altae moenia Romae.
Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,
quidue dolens, regina deum tot uoluerit casus
insignem pietate uirum, tot adire labores 10
impulerit. Tantaene animis caelestibus irae ?
Vrbs antiqua fuit, Tyrii tenere coloni,
Karthago, Italiam contra Tiberinaque longe
ostia, diues opum studiisque asperrima belli ;
quam Iuno fertur terris magis omnibus unam 15
posthabita coluisse Samo ; hic illius arma,
hic currus fuit ; hoc regnum dea gentibus esse,
si qua fata sinant, iam tum tenditque fouetque.
Progeniem sed enim Troiano a sanguine duci
audierat, Tyrias olim quae uerteret arces ; 20
hinc populum late regem belloque superbum
uenturum excidio Libyae : sic uoluerit Parcas.
Id metuens, ueterisque memor Saturnia belli,
prima quod ad Troiam pro caris gesserat Argis—
necdum etiam causae irarum saeuique dolores 25
exciderant animo : manet alta mente repostum
iudicium Paridis spretaeque iniuria formae,
et genus inuisum, et rapti Ganymedis honores.
His accensa super, iactatos aequore toto
Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli, 30
arcebat longe Latio, multosque per annos
errabant, acti fati, maria omnia circum.
Tantae molis erat Romanam condere gentem !
Vix e conspectu Siculae telluris in altum
uela dabant laeti, et spumas salis aere ruebant, 35
cum Iuno, aeternum seruans sub pectore uulnus,
haec secum : 'Mene incepto desistere uictam,
nec posse Italia Teucrorum auertere regem ?
Quippe uetor fati. Pallasne exurere classem
Argiuom atque ipsos potuit summere ponto, 40
unius ob noxam et furias Aiacis Oili ?

Ipsa, Iouis rapidum iaculata e nubibus ignem,
disiecitque rates euertitque aequora uentis,
illum expirantem transfixo pectore flammis
turbine corripuit scopuloque infixit acuto. 45
Ast ego, quae diuum incedo regina, Iouisque
et soror et coniux, una cum gente tot annos
bella gero ! Et quisquam numen Iunonis adorat
praeterea, aut supplex aris inponit honorem ?'
Talia flammato secum dea corde uolutans 50
nimborum in patriam, loca feta furentibus austris,
Aeoliam uenit. Hic uasto rex Aeolus antro
luctantis uentos tempestatesque sonoras
imperio premit ac uinclis et carcere frenat.
Illi indignantes magno cum murmure montis 55
circum claustra fremunt ; celsa sedet Aeolus arce
sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.
Ni faciat, maria ac terras caelumque profundum
quippe ferant rapidi secum uerrantque per auras,
Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris, 60
hoc metuens, molemque et montis insuper altos
inposuit, regemque dedit, qui foedere certo
et premere et laxas sciret dare iussus habenas.
Ad quem tum Iuno supplex his uocibus usa est :
'Aeole, namque tibi diuum pater atque hominum rex 65
et mulcere dedit fluctus et tollere uento,
gens inimica mihi Tyrrhenum nauigat aequor,
Ilium in Italiam portans uictosque Penates :
incute uim uentis submersasque obrue puppes,
aut age diuersos et dissice corpora ponto. 70
Sunt mihi bis septem praestanti corpore nymphae,
quarum quae forma pulcherrima Deiopea,
conubio iungam stabili propriamque dicabo,
omnis ut tecum meritis pro talibus annos
exigat, et pulchra faciat te prole parentem.' 75
Aeolus haec contra : 'Tuus, o regina, quid optes
explorare labor ; mihi iussa capessere fas est.
Tu mihi, quodcumque hoc regni, tu sceptrum Iouemque
concilias, tu das epulis accumbere diuum,
nimborumque facis tempestatumque potentem.' 80
Haec ubi dicta, cauum conuersa cuspide montem
inpulit in latus : ac uenti, uelut agmine facto,

qua data porta, ruunt et terras turbine perflant.
 Incubuere mari, totumque a sedibus imis
 una Eurisque Notisque ruunt creberque procellis 85
 Africus, et vastos uoluunt ad litora fluctus.
 Insequitur clamorque uirum stridorque rudentum.
 Eripiunt subito nubes caelumque diemque
 Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
 Intonuere poli, et crebris micat ignibus aether, 90
 praesentemque uiris intentant omnia mortem.
 Extemplo Aeneae soluuntur frigore membra :
 ingemit, et duplicis tendens ad sidera palmas
 talia uoce refert : 'O terque quaterque beati,
 quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis 95
 contigit oppetere ! O Danaum fortissime gentis
 Tydide ! Mene Iliacis occumbere campis
 non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra,
 saeuus ubi Aeacidae telo iacet Hector, ubi ingens
 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis 100
 scuta uirum galeasque et fortia corpora uoluit ?'
 Talia iactanti stridens Aquilone procella
 uelum aduersa ferit, fluctumque ad sidera tollit.
 Franguntur remi ; tum prora auertit, et undis
 dat latus ; insequitur cumulo praeruptus aquae mons. 105
 Hi summo in fluctu pendent ; his unda dehiscens
 terram inter fluctus aperit ; furit aestus harenis.
 Tris Notus abreptas in saxa latentia torquet—
 saxa uocant Itali mediis quae in fluctibus aras—
 dorsum inmane mari summo ; tris Euris ab alto 110
 in breuia et Syrtes urget, miserabile uisu,
 inliditque uadis atque aggere cingit harenas.
 Vnam, quae Lycios fidumque uehebat Oronten,
 ipsius ante oculos ingens a uertice pontus
 in puppim ferit : excutitur pronusque magister 115
 uoluit in caput ; ast illam ter fluctus ibidem
 torquet agens circum, et rapidus uorat aequore uertex.
 Apparent rari nantes in gurgite uasto,
 arma uirum, tabulaeque, et Troia gaza per undas.
 Iam ualidam Iliinei nauem, iam fortis Achatii, 120
 et qua uectus Abas et qua grandaeuus Aletes,
 uicit hiems ; laxis laterum compagibus omnes
 accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
 Interea magno misceri murmure pontum,
 emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis 125
 stagna refusa uadis, grauiter commotus ; et alto
 prospiciens, summa placidum caput extulit unda.
 Disiectam Aeneae, toto uidet aequore classem,
 fluctibus oppressos Troas caelique ruinam,
 nec latuere doli fratrem Iunonis et irae. 130
 Eurum ad se Zephyrumque uocat, dehinc talia fatur :
 'Tantane uos generis tenuit fiducia uestri ?
 Iam caelum terramque meo sine numine, uenti,
 miscere, et tantas audetis tollere moles ?
 Quos ego—sed motos praestat componere fluctus. 135
 Post mihi non simili poena commissa luetis.
 Maturate fugam, regique haec dicite uestro :
 non illi imperium pelagi saeuumque tridentem,
 sed mihi sorte datum. Tenet ille inmania saxa,
 uestras, Eure, domus ; illa se iactet in aula 140
 Aeolus, et clauso uentorum carcere regnet.'
 Sic ait, et dicto citius tumida aequora placat,
 collectasque fugat nubes, solemque reducit.
 Cymothoe simul et Triton adnixus acuto
 detrudunt nauis scopulo ; leuat ipse tridenti ; 145
 et uastas aperit syrtes, et temperat aequor,
 atque rotis summas leuibus perlabitur undas.
 Ac ueluti magno in populo cum saepe coorta est
 seditio, saeuoque animis ignobile uulgus,
 iamque faces et saxa uolant—furor arma ministrat ; 150
 tum, pietate grauem ac meritis si forte uirum quem

conspexere, silent, arrectisque auribus adstant ;
 ille regit dictis animos, et pectora mulcet,—
 sic cunctus pelagi cecidit fragor, aequora postquam
 prospiciens genitor caeloque inuectus aperto 155
 flectit equos, curruque uolans dat lora secundo.
 Defessi Aeneadae, quae proxima litora, cursu
 contendunt petere, et Libyae uertuntur ad oras.
 Est in secessu longo locus : insula portum
 efficit obiectu laterum, quibus omnis ab alto 160
 frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.
 Hinc atque hinc uastae rupes geminique minantur
 in caelum scopuli, quorum sub uertice late
 aequora tuta silent ; tum siluis scaena coruscis
 desuper horrentique atrum nemus imminet umbra. 165
 Fronte sub aduersa scopulis pendentibus antrum,
 intus aquae dulces uiuoque sedilia saxo,
 nymfarum domus : hic fessas non uincula nauis
 ulla tenent, unco non adligat ancora morsu.
 Huc septem Aeneas collectis nauibus omni 170
 ex numero subit ; ac magno telluris amore
 egressi optata potiuntur Troes harena,
 et sale tabentis artus in litore ponunt.
 Ac primum silici scintillam excutit Achates,
 succipitque ignem foliis, atque arida circum 175
 nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.
 Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
 expediunt fessi rerum, frugesque receptas
 et torrere parant flammis et frangere saxo.
 Aeneas scopulum interea conscendit, et omnem 180
 prospectum late pelago petit, Anthea si quem
 iactatum uento uideat Frugiasque biremis,
 aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici.
 Nauem in conspectu nullam, tres litore ceruos
 prospicit errantis ; hos tota armenta sequuntur 185
 a tergo, et longum per uallis pascitur agmen.
 Constitit hic, arcumque manu celerisque sagittas
 corripuit, fidus quae tela gerebat Achates ;
 ductoresque ipsos primum, capita alta ferentis
 cornibus arboreis, sternit, tum uulgus, et omnem 190
 miscet agens telis nemora inter frondea turbam ;
 nec prius absistit, quam septem ingentia uictor
 corpora fundat humo, et numerum cum nauibus aequet.
 Hinc portum petit, et socios partitur in omnis.
 Vina bonus quae deinde cadis onerarat Acestes 195
 litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,
 diuidit, et dictis maerentia pectora mulcet :
 'O socii—neque enim ignari sumus ante malorum—
 O passi grauiora, dabit deus his quoque finem.
 Uos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantis 200
 accessis scopulos, uos et Cyclopea saxa
 experti : reuocate animos, maestumque timorem
 mittite : forsan et haec olim meminisse iuuabit.
 Per uarios casus, per tot discrimina rerum
 tendimus in Latium ; sedes ubi fata quietas 205
 ostendunt ; illic fas regna resurgere Troiae.
 Durate, et uosmet rebus seruate secundis.'
 Talia uoce refert, curisque ingentibus aeger
 spem uultu simulat, premit altum corde dolorem.
 Illi se praedae accingunt, dapibusque futuris ; 210
 tergora deripiunt costis et uiscera nudant ;
 pars in frusta secant ueribusque tremantia figunt ;
 litore aena locant alii, flammisque ministrant.
 Tum uictu reuocant uires, fuisque per herbam
 implentur ueteris Bacchi pinguisque ferinae. 215
 Postquam exempta fames epulis mensaeque remotae,
 amissos longo socios sermone requirunt,
 spemque metumque inter dubii, seu uiuere credant,
 siue extrema pati nec iam exaudire uocatos.
 Praecipue pius Aeneas nunc acris Oronti, 220

nunc Amyci casum gemit et crudelia secum
fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Et iam finis erat, cum Iuppiter aethere summo
despiciens mare ueliuolum terrasque iacentis
litora et latos populos, sic uertice caeli 225
constitit, et Libyae defixit lumina regnis.
Atque illum talis iactantem pectore curas
tristior et lacrimis oculos suffusa nitentis
adloquitur Venus : 'O qui res hominumque deumque
aeternis regis imperiis, et fulmine terras, 230
quid meus Aeneas in te committere tantum,
quid Troes potuere, quibus, tot funera passis,
cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis ?
Certe hinc Romanos olim, uoluentibus annis,
hinc fore ductores, reuocato a sanguine Teucris, 235
qui mare, qui terras omni ditione tenerent,
pollicitus, quae te, genitor, sententia uertit ?
Hoc equidem occasum Troiae tristisque ruinas
solabar, fatis contraria fata rependens ;
nunc eadem fortuna uiros tot casibus actos 240
insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum ?
Antenor potuit, mediis elapsus Achiuis,
Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
regna Liburnorum, et fontem superare Timau,
unde per ora nouem uasto cum murmure montis 245
it mare proruptum et pelago premit arua sonanti.
Hic tamen ille urbem Pataui sedesque locauit
Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit
Troia ; nunc placida compostus pace quiescit :
nos, tua progenies, caeli quibus adnuis arcem, 250
nauibus (infandum !) amissis, unius ob iram
prodimur atque Italis longe disiungimur oris.
Hic pietatis honos ? Sic nos in scepra reponis ?
Olli subridens hominum sator atque deorum,
uultu, quo caelum tempestatesque serenat, 255
oscula libauit natae, dehinc talia fatur :
'Parce metu, Cytherea ; manent in mota tuorum
fata tibi ; cernes urbem et promissa Lauini
moenia, sublimemque feres ad sidera caeli
magnanimum Aeneas ; neque me sententia uertit 260
Hic (tibi fabor enim, quando haec te cura remordet,
longius et uoluens fatorum archana mouebo)
bellum ingens geret Italia, populosque feroces
contundet, moresque uiris et moenia ponet,
tertia dum Latio regnantem uiderit aestas, 265
ternaque transierit Rutulis hiberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
additur,—Ilus erat, dum res stetit Ilii regno,—
triginta magnos uoluendis mensibus orbes
imperio explebit, regnumque ab sede Lauini 270
transferet, et longam multa ui muniet Albam.
Hic iam ter centum totos regnabitur annos
gente sub Hectorea, donec regina sacerdos,
Marte grauis, geminam partu dabit Ilii prolem.
Inde lupae fuluo nutricis tegmine laetus 275
Romulus excipiet gentem, et Mauortia condet
moenia, Romanosque suo de nomine dicet.
His ego nec metas rerum nec tempora pono ;
imperium sine fine dedi. Quin aspera Iuno,
quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat, 280
consilia in melius referet, mecumque fouebit
Romanos rerum dominos gentemque togatam :
sic placitum. Veniet lustris labentibus aetas,
cum domus Assaraci Phthiam clarisque Mycenae
seruitio premet, ac uictis dominabitur Argis. 285
Nascetur pulchra Troianus origine Caesar,
imperium oceanis famam qui terminet astra,—
Iulius, a magno demissum nomen Iulo.
Hunc tu olim caelo, spoliis Orientis onustum,

accipies secura ; uocabitur hic quoque uotis. 290
Aspera tum positis mitescent saecula bellis ;
cana Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus,
iura dabunt ; dirae ferro et compagibus artis
claudentur Belli portae ; Furor impius intus,
saeua sedens super arma, et centum uinctus aenis 295
post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.
Haec ait, et Maia genitum demittit ab alto,
ut terrae, utque nouae pateant Carthaginis arces
hospitio Teucris, ne fati nescia Dido
finibus arceret : uolat ille per aera magnum 300
remigio alarum, ac Libyae citus adstitit oris.
Et iam iussa facit, ponuntque ferocia Poeni
corda uolente deo ; inprimis regina quietum
accipit in Teucros animum mentemque benignam.
At pius Aeneas, per noctem plurima uoluens, 305
ut primum lux alma data est, exire locosque
explorare nouos, quas uento accesserit oras,
qui teneant, nam inculta uidet, hominesne feraene,
quaerere constituit, sociisque exacta referre
Classem in conuexo nemorum sub rupe cauata 310
arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
occulit ; ipse uno graditur comitatus Achate,
bina manu lato crispans hastilia ferro.
Cui mater media sese tulit obuia silua,
uirginis os habitumque gerens, et uirginis arma 315
Spartanae, uel qualis equos Threissa fatigat
Harpalyce, uolucrumque fuga praeuertitur Hebrum.
Namque umeris de more habilem suspenderat arcum
uenatrix, dederatque comam diffundere uentis,
nuda genu, nodoque sinus collecta fluentis. 320
Ac prior, 'Heus' inquit 'iuuenes, monstrate mearum
uidistis si quam hic errantem forte sororum,
succinctam pharetra et maculosa tegmine lyncis,
aut spumantis apri cursum clamore prementem.'
Sic Venus ; et Veneris contra sic filius orsus : 325
'Nulla tuarum audita mihi neque uisa sororum—
O quam te memorem, uirgo ? Namque haut tibi uultus
mortalis, nec uox hominem sonat : O, dea certe—
an Foebi soror ? an nymfarum sanguinis una ?—
sis felix, nostrumque leues, quaecumque, laborem, 330
et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris
iactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
erramus, uento huc uastis et fluctibus acti :
multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra.'
Tum Venus : 'Haud equidem tali me dignor honore : 335
uirginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
purpureoque alte suras uincire coturno.
Punica regna uides, Tyrios et Agenoris urbem ;
sed fines Libyici, genus intractabile bello.
Imperium Dido Tyria regit urbe profecta, 340
germanum fugiens. Longa est iniuria, longae
ambages ; sed summa sequar fastigia rerum.
'Huic coniux Syphaeus erat, ditissimus agri
Phoenicum, et magno miserae dilectus amore,
cui pater intactam dederat, primisque iugarat 345
ominibus. Sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios inmanior omnis.
Quos inter medius uenit furor. Ille Syphaeum
impius ante aras, atque auri caecus amore,
clam ferro incautum superat, securus amorum 350
germanae ; factumque diu celauit, et aegram,
multa malus simulans, uana spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati uenit imago
coniugis, ora modis attollens pallida miris,
crudelis aras traiectaque pectora ferro 355
nudauit, caecumque domus scelus omne rexitit.
Tum celerare fugam patriaque excedere suadet,
auxiliumque uiae ueteris tellure recludit

thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
 His commota fugam Dido sociosque parabat : 360
conueniunt, quibus aut odium crudele tyranni
 aut metus acer erat ; naues, quae forte paratae,
 corripunt, onerantque auro : portantur auari
 Pygmalionis opes pelago ; dux femina facti.
 Deuenero locos, ubi nunc ingentia cernes 365
moenia surgentemque nouae Karthaginis arcem,
mercaticque solum, facti de nomine Byrsam,
taurino quantum possent circumdare tergo.
 Sed uos qui tandem, quibus aut uenistis ab oris,
quoue tenetis iter ? 'Quaerenti talibus ille 370
suspirans, imoque trahens a pectore uocem :
'O dea, si prima repetens ab origine pergam,
et uacet annales nostrorum audire laborum,
ante diem clauso componet Vesper Olympo.
 Nos Troia antiqua, si uestras forte per auris 375
 Troiae nomen iit, diuersa per aequora uectos
 forte sua Libycis tempestas adpulsit oris.
 Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste Penates
 classe ueho mecum, fama super aethera notus.
 Italiam quaero patriam et genus ab Ioue summo. 380
Bis denis Frygium conscendi nauibus aequor,
 matre dea monstrante uiam, data fata secutus ;
 uix septem conuulsae undis Euroque supersunt.
 Ipse ignotus, egens, Libyae deserta peragro,
 Europa atque Asia pulsus. Nec plura querentem 385
 passa Venus medio sic interfata dolore est :
'Quisquis es, haud credo, inuisus caelestibus auras
uitalis carpis, Tyriam qui adueneris urbem.
Perge modo, atque hinc te reginae ad limina perfer,
Namque tibi reduces socios classemque relatam 390
nuntio, et in tutum uersis aquilonibus actam,
ni frustra augurium uani docuere parentes.
Aspice bis senos laetantis agmine cycnos,
aetheria quos lapsa plaga Iouis ales aperto
 turbabat caelo ; nunc terras ordine longo 395
 aut capere, aut captas iam despectare uidentur :
 ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
 et coetu cinxere polum, cantusque dedere,
 haut aliter puppesque tuae pubesque tuorum
 aut portum tenet aut pleno subit ostia uelo. 400
 Perge modo, et, qua te ducit uia, dirige gressum.
 Dixit, et auertens rosea ceruice refulsit,
ambrosiaeque comae diuinum uertice odorem
spirauere, pedes uestis defluxus ad imos,
 et uera incesso patuit dea. Ille ubi matrem 405
adgnouit, tali fugientem est uoce secutus :
'Quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis
ludis imaginibus ? Cur dextrae iungere dextram
non datur, ac ueras audire et reddere uoces ?'
 Talibus incusat, gressumque ad moenia tendit : 410
 at Venus obscuro gradientis aere saepsit,
 et multo nebulae circum dea fudit amictu,
cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
molirique moram, aut ueniendi poscere causas.
 Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque reuisit 415
laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo
ture calent arae, sertisque recentibus halant.
 Corripuere uiam interea, qua semita monstrat.
Iamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
imminet, aduersasque aspectat desuper arcas. 420
Miratur molem Aeneas, magalia quondam,
miratur portas strepitumque et strata uiarum.
Instant ardentes Tyrii pars ducere muros,
molirique arcem et manibus subuolere saxa,
 pars optare locum tecto et concludere sulco. 425
lura magistratusque legunt sanctumque sanatum ;
 hic portus alii effodiunt ; hic alta theatris

fundamenta locant alii, inmanisque columnas
rupibus excidunt, scaenis decora alta futuris.
Qualis apes aestate noua per florea rura 430
 exercet sub sole labor, cum gentis adultos
 educunt fetus, aut cum liquentia mella
stipant et dulci distendunt nectare cellas,
 aut onera accipiunt uenientum, aut agmine facto
ignauum fucos pecus a praeseptibus arcent : 435
feruet opus, redolentque thymo flagrantia mella.
'O fortunati, quorum iam moenia surgunt !'
 Aeneas ait, et fastigia suspicit urbis.
Infert se saeptus nebula, mirabile dictu,
 per medios, miscetque uiris, neque cernitur ulli. 440
Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbra,
quo primum iactati undis et turbine Poeni
effodere luco signum, quod regia luno
monstrarat, caput acris equi ; sic nam fore bello
egregiam et facilem uictu per saecula gentem. 445
 Hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido
 condebat, donis opulentum et numine diuae,
aerea cui gradibus surgebant limina, nexaeque
aere trabes, foribus cardo stridebat aenis.
 Hoc primum in luco noua res oblata timorem 450
leniit, hic primum Aeneas sperare salutem
ausus, et adflictis melius confidere rebus.
 Namque sub ingenti lustrat dum singula templo,
reginam opperiens, dum, quae fortuna sit urbi,
artificumque manus inter se operumque laborem 455
miratur, uidet Iliacas ex ordine pugnas,
bellaque iam fama totum uulgata per orbem,
Atridas, Priamumque, et saeuum ambobus Achillem.
 Constitit, et lacrimans, 'Quis iam locus' inquit 'Achate,
quae regio in terris nostri non plena laboris ? 460
En Priamus ! Sunt hic etiam sua praemia laudi ;
sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt.
Solue metus ; feret haec aliquam tibi fama salutem.'
 Sic ait, atque animum pictura pascit inani,
 multa gemens, largoque umectat flumine uoltum. 465
 Namque uidebat, uti bellantes Pergama circum
 hac fugerent Graii, premeret Troiana iuuentus,
 hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.
Nec procul hinc Rhesis niueis tentoria uelis
 adgnoscat lacrimans, primo quae prodrata somno 470
 Tydides multa uastabat caede cruentus,
 ardentisque auertit equos in castra, prius quam
pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent.
 Parte alia fugiens amissis Troilus armis,
infelix puer atque inpar congressus Achilli, 475
fertur equis, curruque haeret resupinus inani,
lora tenens tamen ; huic ceruixque comaeque trahuntur
 per terram, et uersa puluis inscribitur hasta.
 Interea ad templum non aequae Palladis ibant
crinibus Iliades passis peplumque ferebant, 480
 suppliciter tristes et tunsae pectora palmis ;
 diua solo fixos oculos auersa tenebat.
 Ter circum Iliacos raptauerat Hectora muros,
exanimumque auro corpus uendebat Achilles.
 Tum uero ingentem gemitum dat pectore ab imo, 485
 ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
 tendentemque manus Priamum conspexit inermis.
 Se quoque principibus permixtum adgnouit Achiuus,
Eoasque acies et nigri Memnonis arma.
Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis 490
Penthesilia furens, mediisque in milibus ardet,
aurea subnectens exsertae cingula mammae,
bellatrix, audetque uiris concurrere uirgo.
Haec dum Dardanio Aeneae miranda uidentur,
 dum stupet, obtutuque haeret defixus in uno, 495
 regina ad templum, forma pulcherrima Dido,

incessit magna iuuenum stipante caterua.
 Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
exercet Diana choros, quam mille secutae
 hinc atque hinc glomerantur oreades ; illa faretram 500
fert uero, gradiensque deas supereminet omnes :
Latoniae tacitum pertemptat gaudia pectus :
 talis erat Dido, talem se laeta ferebat
 per medios, instans operi regnisque futuris.
 Tum foribus diuae, media testudine templi, 505
saepta armis, solioque alte subnixa resedit.
Iura dabat legesque uiris, operumque laborem
partibus aequabat iustis, aut sorte trahebat :
 cum subito Aeneas concurso accedere magno
 Anthea Sergestumque uidet fortemque Cloanthum, 510
 Teucrorumque alios, ater quos aequore turbo
dispulerat penitusque alias auexerat oras.
 Obstipuit simul ipse simul percussus Achates
 laetitiaque metuque ; audi coniungere dextras
ardebant ; sed res animos incognita turbat. 515
 Dissimulant, et nube caua speculantur amicti,
quae fortuna uiris, classem quo litore linquant,
quid ueniant ; cunctis nam lecti nauibus ibant,
orantes ueniam, et templum clamore petebant.
 Postquam introgressi et coram data copia fandi, 520
maximus Ilioneus placido sic pectore coepit :
 'O Regina, nouam cui condere Iupiter urbem
iustitiaque dedit gentes frenare superbas,
 Troes te miseri, uentis maria omnia uecti,
oramus, prohibe infandos a nauibus ignes, 525
parce pio generi, et propius res aspice nostras.
 Non nos aut ferro Libycos populare Penates
 uenimus, aut raptas ad litora uertere praedas ;
non ea uis animo, nec tanta superbia uictis.
 Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt, 530
 terra antiqua, potens armis atque ubere glabrae ;
Oenotri coluere uiri ; nunc fama minores
 Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
 Hic cursum fuit :
 cum subito adsurgens fluctu nimbosus Orion 535
in uada caeca tulit, penitusque procacibus austris
 perque undas, superante salo, perque inuia saxa
dispulit ; huc pauci uestris ad nauim oris.
 Quod genus hoc hominum ? Quaeue hunc tam barbara
morem
 permittit patria ? Hospitio prohibemur harenae ; 540
bella cient, primaque uetant consistere terra.
 Si genus humanum et mortalia temnitis arma
 at sperate deos memores fandi atque nefandi.
 'Rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter,
nec pietate fuit, nec bello maior et armis. 545
 Quem si fata uirum seruauit, si uescitur aura
aetheria, neque adhuc crudelibus occubat umbris,
non metus ; officio nec te certasse priorem
 paeniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes
armaque, Troianoque a sanguine clarus Acestes. 550
Quassatam uentis liceat subducere classem,
et siluis aptare trabes et stringere remos :
si datur Italiam, sociis et rege recepto,
tendere, ut Italiam laeti Latiumque petamus ;
 sin absumpta salus, et te, pater optime Teucrum, 555
pontus habet Libyae, nec spes iam restat Iuli,
 at freta Sicaniae saltem sedesque paratas,
unde huc aduecti, regemque petamus Acesten.
 Talibus Ilioneus ; cuncti simul ore fremebant
Dardanidae. 560
 Tum breuiter Dido, uultum demissa, profatur :
 'Soluite corde metum, Teucri, secludite curas.
 Res dura et regni nouitas me talia cogunt
moliri, et late finis custode tueri.

Quis genus Aeneadam, quis Troiae nesciat urbem, 565
uirtutesque uirosque, aut tanti incendia belli ?
 Non obtusa adeo gestamus pectora Poeni,
nec tam auersus equos Tyria Sol iungit ab urbe.
 Seu uos Hesperiam magnam Saturniaque arua,
 siue Erycis finis regemque optatis Acesten, 570
auxilio tutos dimittam, opibusque iuabo.
 Voltis et his mecum pariter considerare regnis ;
urbem quam statuo uestra est, subducite nauis ;
 Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
 Atque utinam rex ipse Noto compulsus eodem 575
adforet Aeneas ! Equidem per litora certos
dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,
si quibus eiectus siluis aut urbibus errat.
 His animum arrecti dictis et fortis Achates
 et pater Aeneas iamdudum erumpere nubem 580
ardebant. Prior Aeneas compellat Achates :
 'Nate dea, quae nunc animo sententia surgit ?
 omnia tuta uides, classem sociosque receptos.
 Vnus abest, medio in fluctu quem uidimus ipsi
summersum ; dictis respondent cetera matris. 585
 Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente
scindit se nubes et in aethera purgat apertum.
 Restitit Aeneas claraque in luce refulsit,
os umerosque deo similis ; namque ipsa decoram
 caesariem nato genetrix lumenque iuuentae 590
purpureum et laetos oculis adflarat honores :
quale manus addunt ebori decus, aut ubi flauo
 argentum Pariusque lapis circumdatur auro.
 Tum sic reginam adloquitur, cunctisque repente
inprouisus ait : 'Coram, quem quaeritis, adsum, 595
 Troius Aeneas, Libycis ereptus ab undis.
 O sola infandos Troiae miserata labores,
 quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque
omnibus exhaustos iam casibus, omnium egenos,
urbe, domo, socias, grates persoluere dignas 600
 non opis est nostrae, Dido, nec quicquid ubique est
gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.
 Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
usquam iustitia est et mens sibi conscia recti,
praemia digna ferant. Quae te tam laeta tulere 605
saecula ? Qui tanti talem genuere parentes ?
 In freta dum fluuii current, dum montibus umbrae
lustrabunt, conuexa polus dum sidera pascet,
 semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,
quae me cumque uocant terrae. Sic fatus, amicum 610
 Ilionea petit dextra, laeuaque Serestum,
post alios, fortemque Gyan fortemque Cloanthum.
 Obstipuit primo aspectu Sidonia Dido,
casu deinde uiri tanto, et sic ore locuta est :
 'Quis te, nate dea, per tanta pericula casus 615
insequitur ? Quae uis inmanibus adplicat oris ?
 Tunc ille Aeneas, quem Dardanio Anchisae
 alma Venus Phrygii genuit Simoentis ad undam ?
 Atque equidem Teucrum memini Sidona uenire
finibus expulsum patriis, noua regna petentem 620
 auxilio Beli ; genitor tum Belus opimam
uastabat Cyprum, et uictor dicione tenebat.
 Tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis
 Troianae nomenque tuum regesque Pelasgi.
 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat, 625
seque ortum antiqua Teucrorum ab stirpe uolebat.
 Quare agite, o tectis, iuuenes, succedite nostris.
 Me quoque per multos similis fortuna labores
 iactatam hac demum uoluit consistere terra.
 Non ignara mali, miseris succurrere disco. 630
 Sic memorat ; simul Aeneas in regia ducit
tecta, simul diuum templis indicit honorem.
 Nec minus interea sociis ad litora mittit

uiginti tauros, magnorum horrentia centum
terga suum, pingues centum cum matribus agnos, 635
munera laetitiamque diei.
 At domus interior regali splendida luxu
instruitur, mediisque parant conuiuia tectis :
arte laboratae uestes ostroque superbo,
ingens argentum mensis, caelataque in auro 640
fortia facta patrum, series longissima rerum
per tot ducta uiros antiquae ab origine gentis.
 Aeneas (neque enim patrius consistere mentem
 passus amor) rapidum ad nauis praemittit Achaten,
Ascanio ferat haec, ipsumque ad moenia ducat ; 645
omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera praeterea, Iliacis erepta ruinis,
ferre iubet, pallam signis auroque rigentem,
et circumtextum croceo uelamen acantho,
ornatus Argiuae Helenae, quos illa Mycenis, 650
Pergama cum peteret inaccessosque hymenaeos,
extulerat, matris Leda mirabile donum :
 praeterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
maxima natarum Priami, colloque monile
bacatum, et duplicem gemmis auroque coronam. 655
Haec celerans ita ad naues tendebat Achates.
At Cytherea nouas artes, noua pectore uersat
consilia, ut faciem mutatus et ora Cupido
pro dulci Ascanio ueniat, donisque furentem
incendat reginam, atque ossibus implicet ignem ; 660
quippe domum timet ambiguam Tyriosque bilinguis ;
urit atrox Iuno, et sub noctem cura recursat.
 Ergo his aligerum dictis adfatur Amorem :
 'Nate, meae uires, mea magna potentia solus,
 nate, patris summi qui tela Tyfoea tenis, 665
ad te confugio et supplex tua numina posco.
Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum
litora tactetur odiis Iunonis iniquae,
nota tibi, et nostro doluisti saepe dolore.
 Hunc Phoenissa tenet Dido blandisque moratur 670
uocibus ; et uereor, quo se Iunonia uertant
hospitia ; haut tanto cessabit cardine rerum.
Quocirca capere ante dolis et cingere flamma
reginam meditor, ne quo se numine mutet,
sed magno Aeneae mecum teneatur amore. 675
Qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem.
Regius accitu cari genitoris ad urbem
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
dona ferens, pelago et flammis restantia Troiae :
 hunc ego sopitum somno super alta Cythera 680
aut super Idalium sacrata sede recondam,
ne qua scire dolos mediuse occurrere possit.
 Tu faciem illius noctem non amplius unam
falle dolo, et notos pueri puer indue uultus,
 ut, cum te gremio accipiet laetissima Dido 685
regales inter mensas laticemque Lyaeum,
cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
occultum inspires ignem fallasque ueneno.'
Pareť Amor dictis carae genetricis, et alas
exiit, et gressu gaudens incedit Iuli. 690
 At Venus Ascanio placidam per membra quietem
inrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
Idaliae lucos, ubi mollis amaracus illum
floribus et dulci adspirans complectitur umbra.

Iamque ibat dicto parens et dona Cupido 695
 regia portabat Tyrii, duce laetus Achate.
 Cum uenit, aulacis iam se regina superbis
aurea composuit sponda medioque locauit.
 Iam pater Aeneas et iam Troiana iuuentus
 conueniunt, stratoque super discumbitur ostro. 700
 Dant famuli manibus lymfas, Cereremque canistris
 expediunt, tonsisque ferunt mantelia uillis.
 Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longam
cura penum struere, et flammis adolere Penatis ;
 centum aliae totidemque pares aetate ministri, 705
 qui dapibus mensas onerant et pocula ponunt.
 Nec non et Tyrii per limina laeta frequentes
 conuenere, toris iussi discumbere pictis.
 Mirantur dona Aeneae, mirantur lulum
flagrantisque dei uoltus simulataque uerba, 710
pallamque et pictum croceo uelamen acantho.
Praecipue infelix, pesti deuota futurae,
expleri mentem nequit ardescitque tuendo
 Phoenissa, et pariter puero donisque mouetur.
 Ille ubi complexu Aeneae colloque pependit 715
 et magnum falsi impleuit genitoris amorem,
reginam petit haec oculis, haec pectore toto
 haeret et interdum gremio fouet, inscia Dido,
insidet quantus miserae deus ; at memor ille
matris Acidaliae paulatim abolere Sychaeum 720
incipit, et uiuo temptat praeuertere amore
iampridem resides animos desuetaque corda.
 Postquam prima quies epulis, mensaeque remotae,
 crateras magnos statuunt et uina coronant.
 Fit strepitus tectis, uocemque per ampla uolulant 725
 atria ; dependent lychni laquearibus aureis
incensi, et noctem flammis funalia uincunt.
 Hic regina grauem gemmis auroque poposcit
 impleuitque mero pateram, quam Belus et omnes
 a Belo soliti ; tum facta silentia tectis : 730
 'Iuppiter, hospitibus nam te dare iura locuntur,
 hunc laetum Tyriisque diem Troiaque profectis
 esse uelis, nostrosque huius meminisse minores.
Adsit laetitiae Bacchus dator, et bona Iuno ;
 et uos, O, coetum, Tyrii, celebrate fauentes.' 735
 Dixit, et in mensam laticum libauit honorem,
 primaque, libato, summo tenus attigit ore,
 tum Bitiae dedit increpitans ; ille inpiger hausit
spumantem pateram, et pleno se proluit auro
 post alii proceres. Cithara crinitus Iopas 740
 personat aurata, docuit quae maximus Atlas.
 Hic canit errantem lunam solisque labores ;
 unde hominum genus et pecudes ; unde imber et ignes ;
Arcturum pluuiasque Hyades geminosque Triones ;
 quid tantum Oceano properent se tingere soles 745
hiberni, uel quae tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque secuntur.
 Nec non et uario noctem sermone trahebat
 infelix Dido, longumque bibebat amorem,
 multa super Priamo rogitans, super Hectore multa ; 750
 nunc quibus Aurorae uenisset filius armis,
 nunc quales Diomedis equi, nunc quantus Achilles.
 'Immo age, et a prima dic, hospes, origine nobis
insidias,' inquit, 'Danaum, casusque tuorum,
 erroresque tuos ; nam te iam septima portat 755
omnibus errantem terris et fluctibus aestas.'